أمثال لقمان الحكيم

PARÆMIÆ LOCMANI SAPIENTIS

Ex

Grammatica Arabica Clariſſimi
Viri Thomæ Erpenii

Expenſis

JOANNIS BAPTISTÆ PODESTA,

Conſtantinopoli per literatum Perſam perſicè
per literatum Turcam turcicè redditæ

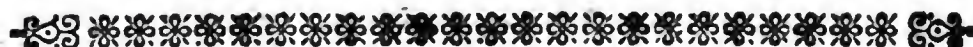
Curâ

Perilluſtris ac Doctiſſimi Viri Domini

JOANNIS ADAMI LACHEUIZ,
Sac. Cæſ. Regiæq; Majeſt. Orient. Ling.
SECRETARII.

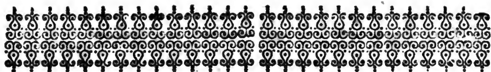
Ad uſum ſtudentium linguis Orientalibus.

Similitudo mirum in modum inſtruit &
quandam imaginem ſubjicit animo.
Lexic. Jurid. Calu.



Viennæ Auſtriæ, Typis Leopoldi Voigt, Anno 1703.

Digitized by Google



ROMANORUM ET HUNGARORUM

REGI
AUGUSTISSIMO

JOSEPHO
PRIMO,
Archiduci Auſtriæ.

PRaſcindo Regum Maxime ab ea quæ mores humani generis reſpicit Doctrina, hoc enim verum paræmiarum objectum finale eſt, à noſtro in hoc paſſu differens, Ego theoriæ per trium Grammaticarum decurſum à me tractatæ, adjungo praxim. Procul hinc jactantia mei & philautia, Duce Divina Gratia, imbellis ego hoc intentarum linguarum ſtudium ad amuſſim, & ut ſpero longe ſubtiliori methodo, tractaverim, ſcilicet ut per partium examen exactiſſimum, ad id quod in toto intenditur, regulariter perveniri poſſit. Finis conatúſque meus

meus his in studiis is unicus erat, ut exiguas talenti mei vires, ad ILLIUS tam misericorditer mihi illas DANTIS Gloriam & ad animarum infidelium salutem applicem; at quid gloriosius, quam Divinæ à DEO nobis datæ mentis partus, ad pedes illius, (ut arabicis terminis utar) qui est ظلّ اللّه في الأرض Zill'Vllahi phil'aarzi Umbra DEI in terris *humillimè deponere, ut Eos juxta à DEO sibi datam sapientiam applicet: depono ergo quà valeo humilitate, eos ad Augustos* Regiæ Majestatis *Vestræ Pedes, elevet illos Divinæ Gloriæ Zelus ad regias manus, ut cum me ætatis ratio de hoc mortali mundo ad immortalis vitæ statum evocaverit, studiorum meorum reliquiæ ad unius DEI gloriam per conversionem animarum, Muhammedismi cæcitate pressarum directæ, Majestatis Vestræ æquissimo jussu ad Divinam propagandam Gloriam Duces, & ad Infidelium animarum ad portum æternæ salutis evadant manuductrices, ita optat, ita sperat is, qui verè usq; ad vitæ ultimũ terminum vixit*

Sacræ Regiæ Majestatis
Vestræ

Humillimus & obsequentissimus

Joannes Baptista Podestà.

Digitized by Google

Admonitio ad Lectorem.

Amice Lector, ne fortaſſe te offendat appoſita â me his parœmiis latina interpretatio, eò quòd dura, hiulca, & bonæ latinitatis regulis multùm difformis ſit, ſcias velim, ſcopum meum, quem huic opuſculo præfixi, alium non eſſe, quàm ſtudiorum meorum tyronibus triplicis meæ grammaticæ trium linguarum orientalium, Arabicæ, Perſicæ, & Turcicæ, quam ſeparatis libris edidi, praxim proponere. Ad quod, opus erat, ut cùm verba, tum eorum ordinem, quantum ſenſus pateretur, accommodarem phraſi dictarum linguarum, neglectâ Latinâ: ex quo & illud, ſanè utiliſſimum, emanaturum confido, ut idiotiſmi cujusque linguæ proprii à legentibus perſpiciantur, & addiſcantur, ſine quibus nullam linguam rectè loquaris, tametſi ejusdem verba ſones. Tu amice Lector, quem Latinam optimè callere præſumo, ſi voles, facilè ad Latinitatis leges reduces, quæ ego ob cauſam, quam modò audiſti, ab iisdem exerrare feci.

NB. Quæ parentheſi in ſequenti interpretatione latina includuntur, ea vel in textu Orientalium linguarum deſiderantur, vel, ſi in eo ad ſunt, abundant in ſermone latino, vel certè ſolius explicationis gratiâ ſunt addita, ubi nempè eam nimia Orientalis phraſis obſcuritas exigebat.

Digitized by Google



PARÆMIÆ LOCMANI SAPIENTIS.	أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيم

I.

Arabicè.

Leo & duo Tauri.	أَسَدٌ وَثَوْرَانِ
Leo aliquando exivit contra	أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى
duos Tauros. & congretati ſunt	ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا
congregãdo,& fuerunt, arietant (*bant*)	جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ
(ipſe) cornibus ſuis: & non erat potis	بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ
præ (*pro*) ingreſſu inter eos:	مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا
& ſeceſſit, (*ut*)caperet eos (*dolo*)	فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا
& deciperet eos: & promiſit eis,	وَيَخْدَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا
quòd non accedet ad eos,	وَأَلَّا يُعَارِضَهُمَا
etſi receſſerit unus eorum	وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا
à ſocio ſuo. Et receſſit	عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّى

Digitized by Google

unus eorum, & laceravit eos	أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا
cunctim (*utrumq;*)	جَمِيعًا
Hic ſenſus ejus (eſt:)	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam duæ civitates,	أَنَّ مَدِينَتَيْنِ
cùm conveniunt ſupra	اذا ٱتَّفَقُوا عَلَي
conſilium unum	رَأْيٍ وَاحِدٍ
incolæ earum,	أَهْلُهُمَا
utiquè non potis eſt	فَانَّهُ لَاتُمْكِنُ .
præ iis hoſtilitas:	مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ
&; cùm ſeparantur,	فَاذَا ٱفْتَرَقَا
periverunt ſimul.	هَلَكَا جَمِيعًا

Perſicè.

Fabula Leonis & Taurorum.	اَفْسَانَهء شيرْ و كَاوَانْ
Leo in medio ambulationis, &	شيرْ دَرْ اَثْنَاء سَيْرُو

vena-

venationis, in recessu loci (*erat:*)	شکار بجلوه گاه
duo Tauri supervenerunt,	دو گاو بر آمدند
Tauri, omnes duo simul,	گاوان هر دو با هم
caventes facti sunt,	مستظهر گشتند
& cornibus suis	و بشاخهای خویشرا
impedimentum faciebant,	مزاحمه میکردند
donec Leo de ingressu	تا که شیر از در آمدن
in medium eorum	میان ایشان
sine spe (*desperatus*) evaserit.	نا امید گشت
& fraudi & technæ	و بحیله و خدعه
initium faciens, juramenta	آغاز کرده سوگندها
(me	
comedebat (*jurabat*) (*quòd*) ex	میخورد که از من
vobis detrimentum & damnum	شمارا زیان و ضرر
nō adveniet: donec omnes duos	نمیرسد تا که هر دو
ab invicem avertens,	از هم بر آورده
singulū singulum ad opus tulit,	یکان یکان بکار برد

& co-

& comedit.	وَ بُخُورَدْ۞
Igitur ex hoc sensu	پَسْ آزِینْ مَعْنَی
intentum hoc est:	مَقْصُودْ اِینَسْتْ
Nempe hoc in illo manet,	یَعْنِي اِینْ بَدَانْ مَانَدْ
quòd incolæ duarum urbium,	کِه اَهَالِيءِ دُو شَهْرْ
quamdiu supra sententiam	مَادَامْکِه بَرْ رَأْيِ
unam uniti, & concordes	وَاحِدْ مُتَّحِدْ وَ مُتَّفِقْ
sunt, hostis supra eos	بَاشَنْدْ دُشْمَنْ بَرْ اِیشَانْ
victoriam non potest invenire.	ظَفَرْ نَتُوَانَدْ یَافْتْ
At omni tempore, quo sententia	اَمَّا هَرْ گَاهْ کِه رَأْيِ
& consilium eorum unum alteri	وَ تَدْبِیرِ اِیشَانْ یِکْدِیگَرْ
adversans & repugnans est,	مُخَالِفْ وَ مُغَایِرْ بَاشَدْ
cunctos perditionem faciunt (*perdunt.*)	هَمَه هَلَاکْ کَرْدَنْدْ

Turcicè.

Cum Leone Taurorum	۲ اَرْسْلَانْ اِیلَه اُوکُوزْلَرْ
paræmia est.	مَثَلِیدُرْ

Leo

Leo duorum Taurorum	آرسلان ایکي اوکوزڭ
ad ſuperioritatem eorum (*ſupra duos &c.*) venit.	اوزرینه گلدي
Taurorum ambo eorum etiam	اوکوزلر ایکیمسی دخي
unus uni juncti exiſtentes,	بربره مجتمع اولوب
cornibus cùm pugnarent,	بوینوزلریله دوکشمکین
Leo ad medium eorum ingredi	آرسلان ارالرینه کیرمکه
potens non fuit.	ممکن اولمادي
Leo, hos unum ab uno (*altero*)	آرسلان بونلری بربرندن
ſeparandi causâ	آیرمق ایچون
fraudi & technæ viam faciendo,	حیله و خدعه سلوک ایدوب
(ego vobis adverſationem non faciam)	بن سزه تعرض ایتمم
dicendo, illos unum ab uno (*altero*)	دیو آنلري بري برندن
ſeparavit:	آیردي
&, poſtquam ſeparavit,	وآیردقدن صکره

ſingu-

Digitized by Google

singulum singulum (*ambos*) corum	بر بر ایکیسنی
etiam laceravit, & comedit.	دخی یرتدی و یدی
Igitur hujus sensus hic est,	امدی بونڭ معناسی بودر
nempe similis:	یعنی بکزر
Duarum urbium incolæ	ایکی مدینه نڭ اهالیسی
ad sententiæ unius superioritatē (*super unâ sententiâ*)	رای واحد اوزرینه
concordes & uniti si sint,	متفق و متحد اولسه لر
in eorum superioritatem, hostis	انلرڭ اوزرینه دشمن
victoriam inveniendo potens non est.	ظفر بولمغه قادر اولماز
At, quando sententia	اما قچنکه رای
& consilium eorum unum uni	و تدبیرلری بر برینه
adversans & repugnans	مخالف و مغایر
est, universitas eorum (*omnes*)	اولسه جملهسی
interitio fiunt (*intereunt.*)	هلاک اولورلر

II. *Ara-*

II.

Arabicè.

Cervus.	غَزَالٌ
Caper ſylveſter, nempe Cervus	ايِّلٌ يَعْنِي غَزَالٌ
aliquando ſitivit,	مَرَّةً عَطِشَ
& venit ad fontem	فَأَتَي الَي عَيْنِ
aquæ (*ut*) biberet: & vidit	مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ
imaginem ſuam in aqua:	خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ
& triſtatus eſt ob gracilitatem	فَحَزِنَ لِدِقَّةِ
pedum ſuorum, & lætatus fuit,	قَوَايِمِهِ وَسَرَّ
& exhilaratus ob magnitudinem	وَٱبْتَهَجَ لِعِظَمِ
cornuum ſuorum,	قُرُونِهِ
& elationem eorum & ſtatim	وَكِبْرِهَا وَفِي ٱلْحَالِ
exiit (*ierunt*) ſupra (*contra*) eum	خَرَجَ عَلَيْهِ
Venatores, & fugit	ٱلصَّيَّادُونَ فَٱنْهَزَمَ
ab eis. Et verò ipſe	مِنْهُمْ فَأَمَّا هُوَ

in

Digitized by Google

in planitie (*erat*,) & non	فِي ٱلسَّهْلِ فَلَمْ
aſſequebantur eum : at, cùm	يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا
ingreſſus eſt in montem,	دَخَلَ فِي ٱلْجَبَلِ
& tranſivit inter arbores,	وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ
& aſſecuti ſunt eum	فَلَحِقُوهُ
Venatores, & occiderunt eum,	ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ
& dixit prope mortem ſuam :	فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ
væ mihi ! ego miſer !	ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ
quo aſpernatus fui in eo (*quod &c.*)	ٱلَّذِي أَزْدَرَيْتُ فِيهِ
ipſũ liberavit me, & quod me.	هُوَ خَلَّصَنِي وَٱلَّذِي
ſperavi ipſũ (*in quo &c.*) peremit	رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِي

Perſicè.

Paræmia Cervi.	مَثَلِ گَوْزَنْ
Vice quadã Cervus quidã ſitiens	بَارِي آهُوِيى عَطْشَانْ
ex ratione depulſionis ſitis	أَزْ بَهْرِ دَفْعِ تَشْنَكِي
ad litus aquæ cujusdã aſcendit.	بِكَنَارِ آبِي بَرْآمَدْ

Cùm

Cùm intra aquam	چون اندرون آب
inversam repræsentationem sui videret,	عکس خودرا میدید
ex macilentia pedis sui	از لاغری پای خود
tristis factus est,	غمناك شد
& ex duritie, magnitudine	و از درشتی بزرگی
cornuum suorum lætus evasit.	شاخهای خود مسرور گشت
Igitur in illo statu	پس در آن حال
super eum venatores	بر وی صیادان
ex insidiis supervenerunt,	از کمین بر آمدند
& propositũ venationis fecerunt.	و قصد شکار کردند
Cervus etiam propositum	آهو نیز آهنگ
fugæ faciebat:	گریز میکرد
& in causa illius, quòd	و بسبب آنکه
terra illa æqualis & aperta,	زمینی هموار و گشاده
& pes ejus velox fuit,	و پایش رهوار بود

ob festinationem incessûs Venatores	بسرعت سیر صیادان
ad eum non pervenerunt,	بدو نرسیدند
donec ad rametum quoddam	تا که بشاخزاری
intravit, & ex impedimento	در آمد واز مزاحمهٔ
cornuum suorum à	شاخهای خویش از
transitu viæ remanet.	قطع راه بماند
Venatores è vestigio	صیادان از پی
pervenerunt, & caput ejus	رسیدند و سرش
resciderunt. Cervus in illo	ببریدند آهو در آن
statu per linguæ	حالت بزبان
modum dicebat:	حال میگفت
(*quòd*) væ mihi! quoniam	که وای مرا که
illa res, quam ego	آنچیزی که من
vilem & contemptibilem	خوار و حقیر
numerabam (*existimabam,*)	میشمردم

me

me à Venatoribus liberavit,	مَرَا أَزْ صَيَّادَانْ بَرَهَانِيدْ
& illud, quo de eo (*de quo*) spem	وَ آنْچِه أَزْوَی أُمِيدْ
liberationis faciebam, me	إِسْتِخْلَاصْ مِيكَرْدَمْ مَرَا
in exitium conjecit.	بَهَلَاکِی أَنْدَاخْتْ

Turcicè.

Cervus.	صِغِنْ كَيْكِی
Quadam vice Cervus,	بِرْ كَرَّه كَيِكِی
cùm sitiret, aquam	صُوصَايُوبْ صُو
bibendi gratia cujusdam	ايچْمَكِی ايچُونْ بِرْ
aquæ ad ripam ejus venit.	صُو كَنَارِينَه كَلُورْ
in aquæ interioritate	صُويُكْ ايچِنْدَه
propriâ figuram suam inversam	كَنْدُو عَكْسِنْ
dum videt, pedum suorum	كُورْدُكْدَه آيَقْلَرِينُكْ
ex gracilitate eorum tristis	إِنْجَه لِكِنْدَنْ غَمْنَاكْ
fit, & cornuum suorum	أُولُورْ وَ بُويْنُوزْلَرِينُكْ
â crassitie eorum,	ايرِی لِكِنْدَنْ

& â magnitudine eorum lætus	و بیوکلکندن مسرور
exiſtendo, complacentiam	اولوب حظ
facit. Igitur illo in ſtatu	ایدر پس اول حالده
ad ſuperioritatẽ ejus (*contraeũ*)	اوزرینه
Venatores dum exeunt,	اوجیلر چقدقده
â Venatoribus fugit.	اوجیلردن قچار
planus & patens locus	دوز و آچق یر
cùm eſſet, Venatores	اولمغله اوجیلر
ad illum pervenire non valendo,	آکا یتشمیوب
donec Cervus, unius	تاکم کیک بر
ſylvæ ad interioritatem ejus	اورمان ایچنه
intrando, cornua ſua	کیردکده بوینوزلری
arboreti medio ejus	آغجلق آراسنه
cùm inneɐteret, Venatores,	ایلشمکله صیادلر
ad illũ perveniendo, occiſionem	آکا یتشوب قتل
fecerunt (*occiderunt.*) Et Cervus	ایلدیلر و کیک

in

in mortis suæ statu	مَوْتِي حَالِنْدَه
dixit: (*quòd*) væ mihi!	دِيدِيكِه وَايْ بَكَا
quia vile & abjectum	كِيمْ خُوَارْ وَ حَقِيرْ
quod vidi (*existimavi,*)	كُورْدِيكِمْ
miserum me à Venatoribus	مِسْكِينِي بَنِي صَيَّادْلَرْدَنْ
liberavit, & libertatem	قُورْتَارْدِي وَ خَلَاصْ
spem faciendo (*sperando,*)	اُمِيدْ اِيدُوبْ
quod amavi, aliquid me	سَوْدِيكِمْ نَسْنَه بَنِي
perditionem fecit (*perdidit.*)	هَلَاكْ اِيتْدُرْدِي

III.

Arabicè.

Cervus.	غَزَالٌ
Cervus aliquando ægrotavit,	غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ
& fuit, socii ejus ex	فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ
feris veniebat (*bant*) ad eum,	اَلْوُحُوشِ يَأْتِي إِلَيْهِ
& custodiendū accipiebant eum,	وَ يُودِعُهُ

& de-

Digitized by Google

& depascebantur	ويرعي
id, quod circa ipsum de,	ما حوله من
fœno & herba :	الحشيش والعشب
& postquam superior fuit (*convaluit*)	فلما فاق
ab infirmitate sua,	من مرضه
petiit (*quæsivit*) aliquid,	التمس شيئا
ut comederet illud, & non	ليأكله فلم
inveniebat, & periit fame.	يجد فهلك جوعا
Hic sensus ejus :	هذا معناه
Cujus multiplicatūr familia ejus,	من كثر أهله
multiplicatur (*-antur*) mœrores ejus.	كثرت أحزانه

Persicè.

Cervus.	آهو
Cervus quidā ægrotus factus est;	آهويي بيمار كشت
& amici ejus ex feris	وأحبابش از وحوش

& bel-

Digitized by Google

& belluis ad visitationem	و سباع بعيادت
veniebant, & herbas,	مي آمدند و سبزها
& carduum, & surculos,	و خار و خاشاك
quæ in partibus illius fuit (*fuerunt,*)	كه در اطرف او بود
comedebant. Tempore illo,	ميخوردند وقتا
quo à morbo levationem	كه از مرض افاقت
invenit, quantumcunque	يافت چندانكه
inquisitionem fecit super	جستجو كرد براي
comestione, rem aliquam	خوردن چيزي
non invenit. & ex	نيافت و از
cura comestionis mortuus est.	غمخواري بمرد
Sensus hujus ille est,	معناي اين آنست
quòd homini alicui, cui	كه كسي راكه
incola, & familia multa	اهل و عيال بسيار
sunt, angustia, &	باشند اندوه و
tristitia major est.	ملال بيشتر باشد

Tur-

Cervi fabula ejus est.	كيكك حكايه سيدر
Quidam Cervus quadam vice	بر كيكك بر كره
ægrotavit. Ex feris	خسته لندي وحوشدن
existentes socii ejus, & amici ejus	اولان ياراني و دوستلري
statum ejus & animum ejus	حالن و خاطرين
ad interrogandum venerunt,	صورمغه كلورلردي
& in partibus ejus (*in circuitu*)	و اطرافنده
existentes herbas	اولان اوتلر
comederunt. Tempore, quo	يرلردي وقتاكم
ab infirmitate sua	مرضندن
levationem invenit,	افاقت بولدي
comedendi causà aliquam rem	يمكك ايچون بر شى
quæsivit : non invenit :	آرادي بولمدي
præ famè perditio factus est (*pe-riit.*)	آچلغدن هلاك اولدي
Hujus sensus hic est, quòd	بونك معناسي بودركه

quod

Digitized by Google

Quod si alicujus hominis	بر آدمڭ أهل
incolæ & familia	و عيالي
multa sit, tristitia &	چوق أولسه غم و
mæror multus sit.	غصه سي چوق أولور

IV.

Arabicè.

Leo & Vulpes.	أسد و ثعلب
Leo, aliquando corroboratus fuit	أسد مرة اشتد
super eum calor solis,	عليه حر الشمس
& ingressus est ad	فدخل الى
aliquam Speluncarum:	بعض المغاير
versatus fuit sub umbra	يتظلل
in ea. cùm verò	بها فلما
recubuisset in pectore,	ربض
venit ad eum stellio,	أتى اليه جرذون

 am-

ambulabat ſupra	يَمْشِي عَلَى
dorſum ejus	ظَهْرِهِ
& ſubſiliit ſtando	فَوَثَبَ قَائِمًا
& aſpexit dextrorſum &	فَنَظَرَ يَمِينًا وَ
ſiniſtrorſum, & ille	يَسَارًا وَهُوَ
timens territus,	خَائِفٌ مَرْعُوبٌ
& aſpexit eum vulpes,	فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ
& riſit ſuper eum,	فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ
& dixit ei Leo:	فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ
non eſt de ſtellione	لَيْسَ مِنَ ٱلْجِرْذَوْنِ
metus meus, tantummodo	خَوْفِي إِنَّمَا
graviter fero ſupra	أَكْبَرُ عَلَيَّ
contemptum meum.	احْتِقَارِي
Is ſenſus ejus:	هٰذَا مَعْنَاهُ
Quoniam contemptus	أَنَّ ٱلْهَوَانُ

ſupra ſapientem durior	عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ
quàm mors.	مِنَ ٱلْمَوْتِ

Perſicè.

Parœmia conſuetudinis Leonis cum Vulpe	مَثَلِ شِيرِ بِيشَه بَا رُوبَاه
Leo quidam ob calorem	شِيرِي أَزْ كَرْمِي
ſolis fugit, propter	آفْتَابْ كَرِيخْتَه بَرَاى
umbræ captionem ad	سَايَه كِيرِي دَرْ
internum ſpeluncæ cujusdam	دَرُونْ مَغَارَه
pervenit & procubuit:	بَرَفْتْ وَ بَخُسْبَدْ
formica quædam ſuper	مُورِي بَرْ
dorſum ejus aſcendit ob	پُشْتْ أُو بَرْآمَدَه
petitionem eſcæ, propoſitum	بَطَلَبِ غَذَا آهَنْكِ
greſsûs fecit, Leo ex timore	إِفْتَارْ مِيكَرْدْ شِيرْ أَزْ بِيمْ
ſupra pedes ſtetit & pavidus	بَرْ پَايْ بَرْآمَدْ وَ هِرَاسَانْ
dextrorſum & ſiniſtrorſum	بِيَمِينْ وَيَسَارْ

aſpexit Vulpes ad illum	نَظَارَه میکَرد وَرُوبَاهي اُورَا
vidit & riſit	میدید وَ بخندید
& dixit (*quòd*) à quadam formica	وَگُفت کِه از مُوري
ego non timeo, Tu quare	مَن نمیهَرَاسَم تُو چِرَا
pavidus es? Leo	هَرَاسَان شیر
dixit, mihi ab ea terror	میگُفت مَرَا ازوَی بَاکي
non eſt; quia illud tam	نیست کین اینچنین
animal debile ſupra dorſum	حَیوَان ضَعیف بَر پُشت
meum aſcendit, mihi ex eo	مَن بر آمَد مَرَا از آن
pudor manet.	عَار آمَد
Similitudo iſta hæc eſt.	مَثَل این آنست کِه
Quod ſupra hominẽ prudentem	بَر مَرد عَاقِل
contemptus & famæ im̃inutio	خُوَاري وَ نُقصَان عِرض
morte pejor ſit.	از مَرگ بَدتَر بَاشَد

Tur-

Turcicè.

Cum Leone Vulpis hiſtoria eſt.	آرسلان ايله دلكو
	حكايه سيدر
Leo quidam, quadam vice,	بر آرسلان بر كره
à ſolis calore ad cujusdam	كنشك اسلكندن بر
ſpeluncæ interioritatem	مغارهنك ايچنه
umbram captandi causâ	كولكه لنمكلك ايچون
ingreſſus eſt, poſtquam	كيردي
in ſpeluncæ interioritate	مغارهنك ايچنده
procubuiſſet, quædam	ياتدوكدن صكره بر
formica venit, &	قرنجه طلوب
ad dorſum ejus ſpatiari	آرقه سنده يورمكه
incepit, Leo etiam	باشلادي آرسلان دخي
ad pedes proſiluit,	اياغه صچرايوب
ob metum ſuum ad	قورقوسندن
dextram ad ſiniſtram	صاغنه صولنه
	aſpexit.

Digitized by Google

aſpexit. Et cùm Vulpes	نَظَرْ اَيْلَدِي وَ دِلْكُو
id vidiſſet, riſit, &	آنِي كُورُوبْ كُولْدِي وَ
dixit: *(quòd)* à formica	دِيدِيكِي قَرِنْجَهْدَنْ
ſimul non timeo: tu	بِيلَهْ قُورْقْمَامْ سَنْ
cur times? Leo	نِيچُونْ قُورْقَارْسَنْ آرْسْلَانْ
dixit (*quòd*)	دِيدِيكِه
meus ab ea timor non eſt,	بَنْمْ آنْدَنْ خَوْفُمْ يُوقْدُرْ
verùm ex eo, quòd tam debile animal	لَكِنْ بُويْلَهْ ضَعِيفْ حَيْوَانْ
ad ſuperioritatem meam	بَنْمْ اُوزْرُمَه
aſcenderit, mihi pudor venit.	بِنْدُوكِنْدَنْ بَكَا عَارْ كَلْدِي
Hujus ſimilitudo hac eſt (quòd)	بُونُكْ مَثَالِي بُو دُرْكِه
Prudenti contemptus	عَاقِلْ اُولَانَه خُوَارْلِقْ
& honoris imminutio	وَ نُقْصَانِ عِرْضْ
præ mori pejor eſt &	اُولْمَكْدَنْ يَرَامَزْدُرْ
deterior eſt.	وَ بَدْتَرْدُرْ

V. *Ara-*

V.

Arabicè

Leo & Taurus.	أَسَدٌ وَثَوْرٌ
Leo aliquando voluit	أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ
lacerare Taurum,	يَفْتَرِسُ ثَوْرًا
& non ausus est	فَلَمْ يَجْسُرْ
contra eum ob robur ejus,	عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ
& ivit ad eum	فَمَضَى اِلَيْهِ
ut circumveniret eum,	لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ
dicendo: scito, quòd ego	قَايِلًا اعْلَمْ أَنَّنِي
mactaverim agnum	قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا
pinguem, volo, ut	سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ
comedas apud me	تَأْكُلَ عِنْدِي
hac nocte panem:	فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا
& correspondit ad hoc;	فَأَجَابَهُ اِلَى ذَلِكَ
cùm autem venisset ad	فَلَمَّا وَصَلَ اِلَى

locum

Digitized by Google

locum, & vidit eum:	ٱلْمَوْضِعَ وَ نَظَرَهُ
ecce præparaverat	اذا قد ٱسْتَعَدَّ
Leo ligna multa	ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا
& Ollas magnas:	وَ خَلَاقِينَ كِبَارًا
& abiit Taurus	فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ
fugiendo, poſtquam	هَارِبًا فَلَمَّا
hoc maligno oculo aſpexit,	عَايَنَ ذَلِكَ
& dixit illi	فَقَالَ لَهُ
Leo, cur fugis	ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ
poſt adventum tuum	بَعْدَ مَجِيئِكَ
huc? dixit illi Taurus,	الى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ
Quoniam ego cognovi,	لِأَنِّي عَلِمْتُ
quod iſte apparatus	أَنَّ هَذَا ٱلْاسْتِعْدَادُ
ob id, quod eſt majus,	لِمَا هُوَ أَكْبَرُ
quàm agnus,	مِنَ ٱلْخَرُوفِ

Is ſ.n.

Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniam non eſt ſemita	أنّ ما سبيل ·
ſapientis, ut credat	العاقل أن يصدّق
inimico ſuo, & ne ſit	عدوّه ولا
familiaris versùs eum.	يأنس إليه

Perſicè.

Paræmia Leonis maris cum Tauro.	مثل شير نره بر گاوست
Leo quidam voluit Taurum quendam (*interimere*)	شيري ميخواست گاويرا
ut interimeret:	هلاك ميكند
ſed non potuit, ut	امّا نتوانست كه ·
ſemel ſuper eum	يكبار بروى
invaſionem faceret:	هجوم كند
quia Taurus ille fortis fuit.	زيرا گاوي شديد بود
fraudē quandā ergò excogitavit,	پس حيلهء انديشيد

ut eum ad solitudinem	كه اورا بتنهاى
suam adferat. cum Tauro	خودرا درآرد با كاو
locutus est: propter te,	كفت از براى تو
agnum præparavi.	بره آماده كرده ام
si invitationem meam	اكر بدعوت من
suscipies, in reverentia	اجابت ميكني در رعايت
defectus non erit. Taurus	قصوري نميباشد كاو
invitationem acceptavit,	اجابت دعوت كرده
ad penuarium Leonis	بنهاخانه شير
ascendit: sed vidit,	زر آمد اما ديد
quòd Leo multa ligna, &	كه شير حطب بسيار و
verua iñumerabilia produxerit.	سيخهاى بي شمار پيدا
	ميكرده
Taurus per circuitum	كاو با حوالى
edoctus fuit, propositum	واقف شد آهنكى
fugæ fecit. Leo dixit (quòd)	كريز ميكرد شير كفت كه

O Fra-

O Frater, *ad hunc locū ascendisti*:	اي برادر باينجا در آمده
quare iterum postea	چرا باز پس
abis? Taurus dixit:	ميروي گاو گفت
Hic apparatus, quem tu	اين تدارك كه تو
fecisti, propter	كرده از بهر
agnum non est, forte ob quid	بره نيست بلكه از براي
majus agno valuerit,	بزرگتر از بره تواند بود
ab eo fugio.	از آن ميگريزم
Sensus iste is est, (quòd)	معناي اين آنست كه
Vero prudenti necessū est	بعاقل لازمست
ut hosti fidem habeat;	كه دشمن را تصديق ميكند
attamen familiaris	وليكن آذيش
& amicus ne sit.	و يار نباشد

Turcicè.

Cum Leone Tauri Historia est.	آرسلان ايله اوكوز حكايه سيدر

Leo aliquando quendā Taurum	آرسلان بر كره بر اوكوزي
occidere voluit ;	اولدرمكك مراد ايلدي
sed quia Taurus fortis erat,	لكن اوكوز شديد اولمغين
una vice ad ejus superioritatem	بر اوغوردن اوزرينه
impetum faciendi	هجوم ايتمكه
audaciam & præsumptionem	جرات و جسارت
facere non potuit. ergò	ايده مدي پس
per fraudem aliquam	بر حيله ايله
eum ad solitudinem suam	آني تنهاسنه
ducere propositum fecit.	كتورمكك قصد ايلدي
dixit : (*quòd*) ego unum agnū	ديديكه بن بر قوزي
jugulavi : ad hospitium	بوغازلدم بنم قوناغمه
meum veni : eum coquamus,	كل آني پشوروب
tecum simul comedamus.	سنكله بيله ييه لم
Taurus invitationē acceptavit.	اوكوز دعوته اجابت ايلدي
cùm ad hospitium venissent,	قوناغه كلدكلرنده

Tau-

Taurus vidit, quòd Leo	أوكوز كوردي كه آرسلان
valde multa ligna paraverit,	قتي چوق اودون تدارك ايلمش
& magna veruta produxerit.	وايري شيشلر پيدا ايتمش
postquàm Taurus hoc vidit,	أوكوز بوني كوردكدن صكره
ad inde fugiendum faciem	اورادن قچمغه يوز
tenuit. Leo dixit (*quòd*)	طوتدي آرسلان ديديكه
O Frater! cùm huc veneris,	اي برادر بورايه كلمشيكن
mirum quid fugis & abis?	نه عجب قاچوب كيدرسن
Taurus dixit: (*quòd*) hic	أوكوز ديديكه بو
apparatus, quem tu fecisti,	تدارك كه سن ايتمشسن
ad agnum quendam coquendũ	بر قوزي پشورمكك ايچون
non est. immò agno	دكلدر بلكه قوزودن
majoris alicujus causâ est.	بيوك نسنه ايچون دور

propterea fugio.	آنڭكيچون قچارم
Hujus sensus & similitudo	بونڭ معنى و مثالي
est hæc, (quòd)	بو دركه
Prudenti cuidam	عاقل اولان كمسنه يه
necesse est, ut inimico	لازمدركه دوشمني
fidem habeat, verùm hosti	تصديق ايليه و لكن دشمنه
amicus & familiaris non sit.	آيش و يار اولميه

Nota, quòd in arabico textu sit خلاقين quod non ineptè ex fabulis Locmani per Golium *Alonum* & *Olla* esse existimatur. & demum, si خلق *efformavit*, *creavit*, *finxit*, cur mihi rationabiliter persuadere non possum, quòd خلاقين sit numerus pluralis, & *fictilia* significet, quis enim nescit *Ollam* esse *vas fictile*. hac veritate stabilitâ, cognoscemus Persicum & Turcicum Interpretem minùs bene pro *veru* capere potuisse, cùm *veru* apud Arabes longè alio termino appelletur. turcica translatio fuit ex arabismo prior persicâ, & translatio persica ex turcica facta est.

VI.

Arabicè.

Leo & Vulpes. أسد و ثعلب

Leo

Leo aliquando ſenex evaſit	أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ
& debilis, & non potuit	وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ
ſupra rem (quicquam)	عَلَى شَيْءٍ
de feris. voluit, ut	مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ
technam ſtrueret pro ſe	يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ
in alimento, & ſimulavit morbũ	فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ
& projecit ſe ipſum	وَأَلْقَى نَفْسَهُ
in aliquam ſpeluncarum,	فِي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ
& contigit, Quotieſcunque	وَكَانَ كُلَّمَا
acceſſit eum aliqua	أَتَاهُ شَيْءٌ
ex feris,	مِنَ ٱلْوُحُوشِ
ut eum in cuſtodiam acciperet,	لِيَعُودَهُ
dilaceravit eam,	ٱفْتَرَسَهُ
ſubivit ſpeluncam,	دَاخِلَ ٱلْمَغَارَةِ
& comedit eam.	وَأَكَلَهُ
& ivit Vulpes ad eum,	فَأَتَى ٱلثَّعْلَبُ إِلَيْهِ

& ſub

& ſubſtitit ſupra portam	فوقف على باب
ſpeluncæ, ſalutando illum,	المغارة مسلما عليه
ajens illi: quomodo (eſt)	قايلا له كيف
ſtatus tuus? ô Domine	حالك يا سيد
Ferarum! & dixit illi	الوحوش فقال له
Leo: quare non ingrederis?	الأسد لماذا لا تدخل
ô Pater pulchritudinis!	يا أبو الحسن
& dixit illi Vulpes:	فقال له الثعلب
ô Domine! confidiſſem ego	يا سيد قد كنت عولت
ſuper hoc, niſi quoniam ego	على ذلك غير أنني
video apud te veſtigia	أرا عندك آثار
pedum multorum:	أقدام كثيرة
ingreſſi ſunt, & non	قد دخلوا ولا
video, quòd exiverit	أرا أن خرج
de iis neque unus.	منهم ولا واحد
Is ſenſus ejus.	هذا معناه

Quo-

Quoniam non est semita	أَنَّ مَا سَبِيلُ
hominis, ut irruat supra	ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَى
negotium, donec illud	أَمْرٍ الَّا حَتَّى
perpendat,	يُمَيِّزَهُ

Persicè.

Fabula Vulpis cum Leone.	مَثَلِ رُوبَاهْ بَا شِيرِ
Leo quidam senex &	شِيرِي پِيرْ وَ
debilis evasit, à	ضَعِيفْ گَشْتَه اَزْ
venatione & præda	صَيْدُ وَ شِكَارْ
defatigatus. ergo	فِرُومَانْدْ پَسْ
propter victum suum	اَزْ بَرَاى مَعِيشَتْ خُودْ
fraudem quandam excogitavit,	حِيلَهء مي اَنْدِيشِيدْ
& semetipsum infirmum	وَ خُودْرَا بِيمَارْ
fecit, adinterioritatem	سَاخْتَه بَدَرُونِ
Speluncæ cujusdam	مَغَارَهء
ivit, & procubuit.	بَرَفْتْ وَ بَخْسِبِيدْ

omne, quod ex feris	هر كه از وحوش
ad visitationem ejus	بعيادت وي
ingressum est ad eum,	در آمد بخون
suppressit, & comedit.	فروبردي و بخوردي
die quadam Vulpes quædam	روزي روباهي
ad visitationem ejus	بزيارت وى
ascendit, & à porta	در آمد و از در
speluncæ salutavit,	مغاره سلام داد
& dixit: ô Rex ferarum,	و گفت اي پادشاه وحوش
& belluarum! quem	و سباع چه
statum tenes? &	حال داري و
supra quid actio quædam?	بر چه كاري
Leo dixit: ô Pater pulchri!	شير گفت يا ابا الحسين
quare intrò non venis?	چرا اندرون نيايي
Vulpes dixit: Sultane!	روباه گفت سلطان
me ab ingredi prohibens	مرا از در آمدن مانع

hoc

hoc est, quòd videam,	اینستْ که مي بینَمْ که
quòd ad interioritatem	دَرْ آنْدَرونِ
speluncæ multæ figuræ	مَغَارَه بَسِیَارِ نَقْشْ
pedis vadant; sed una	پَا میرَفْتَنَه اَمَّا یَکي
extra non venit.	بیرُونْ نیَامَدْ
Hac similitudo super	اینْ مَثَلْ بَرْ آي
hoc est, (quòd)	آنَستْ که
Persona, quæ negotium aliquod	کَسي که کَاري رَا
non benè distinguit,	نیکْ تَمْییزْ نَکُنَدْ
non fieri potest, ut	نَشَایَدْ که
in eo negotio procedat.	دَرْآنْ کَارْ فُرُو رَوَدْ

Turcicè.

Cum Leone Vulpis	آرسْلَانْ ایلَه رُوبَاهْ
narratio est.	حکَایَه سیدُرْ
Cùm quidam Leo	بِرْ آرسْلَانْ

ſenex & debilis eſſet,	پير و ضعيف اولوب
de feris aliquid prædam	وحوشدن بر شي صيد
faciendi	ايتمكه
potentia ejus non manſit.	قدرتي قالمدي
ergo pro ſuo victu	پس كندو معيشتي ايچون
hanc fraudem ſtruxit.	بو حيله يي قوردي
ſcilicet ſe ad infirmi	يعني كندوني خسته
formam poſuit:	شكلنه قويوب
ad cujusdam ſpeluncæ	بر مغاره نك
interioritatem ingreſſus eſt:	ايچنه كيردي
decubuit: ad ejus viſitationem	ياتدي عياده سنه
venientes feras	كلن وحوشي
ſpeluncæ in interioritate	مغاره نك ايچنده
mactavit & comedit.	اولدوروب ييردي
Quadam die Vulpes	بر كون دلكو
ad ejus viſitationẽ cùm veniſſet,	آنك زيارتنه كلوب

à por-

à porta ſpeluncæ venit :	مَغَارَه نُكْ قَپُوسِنْدَنْ كَلُوبْ
illi ſalutem dedit :	آڭا سَلَامْ وِيرُوبْ
ô Rex ferarum !	اي وُحُوشُڭْ پَادِشَاهِي
ſtatus tuus qualis eſt ?	حَالُڭْ نِيجَه دُرْ
dicendo interrogavit.	دِيُو سُؤَالْ ايتْدِي
Leo etiam illi , ô Pater	شِيرْ دَخِى آڭا يَا اَبَا
pulchri ! cur non ingrederis ?	اَلْحُسْنِ نِيچُونْ ايچَرُو
	كِيرْمَزْسَنْ
dixit. Vulpes dixit : (*quòd*)	دِيدِي دِلْكُو دِيدِيكُمْ
mi Sultane ob non ingreſſum	بَنُمْ سُلْطَانُمْ كِيرْمَدُوكُمَه
meum cauſa hæc eſt, quòd	سَبَبْ بُو دُرْ كِه
hujus ſpeluncæ ad interioritatē	بُو مَغَارَه نُكْ ايچِنَه
ingredientium multa	كِيرَنْ چُوقْ
pedum veſtigia vidi, ſed	آيَقْ ايزِينِي كُورْدُمْ اَمَّا
nullum	هِيچْ

Digitized by Google

exeuntis alicujus pedis	طَشْرَه چِقْمِشْ بِر آيَقْ
veſtigium non video.	ايزْني كُورْمَزْم
Ergo hac ſimilitudo	اِمْدي بُو مَثَالْ
propterea eſt, quòd	آنْدَنْ اُوتُوريدُرْكِمْ
Donec homo unam rem	اِنْسَانْ بِرْ ايشي
cum perfectione non diſtinxerit,	كَمَاليلَه تَمْييزْ ايتْمَدُكْجَه
in eam ingredi	ايچِنَه كِرْمَكْ
licitum non eſt.	جَايِزْ دَكْلْدُرْ

VII.

Arabicè.

Leo & homo.	أَسَدٌ وَانْسَانٌ
Leo aliquando invenit	أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدَ
hominem ſupra viam:	انْسَانًا عَلَى ٱلطَّرِيقِ
& fecerunt ſibi invicem	فَجَعَلَا
diſſenſionem in verbis	يَتَشَاجَرَانِ بِٱلْكَلَامِ
ſuper robore, & vehementia	عَلَى ٱلْقُوَّةِ وَشِدَّةٍ

& ge-

generoſitatis. Leo	ٱلْبَأْسِ ٱلْأَسَدُ
delectabatur in robore,	يَطِيبُ فِي شِدَّتِهِ
& generoſitate ſua:	وَبَأْسِهِ
& vidit homo ſupra	فَنَظَرَ ٱلْإِنْسَانُ عَلَى
parietem figuram	حَايِطٍ صُورَةَ
hominis, & ille	رَجُلٍ وَهُوَ
ſtrangulabat Leonem,	يَخْنُقُ ٱلْأَسَدَ
& riſit homo.	يَضْحَكَ ٱلْإِنْسَانُ
& dixit illi Leo:	فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ
ſi forent bruta Pictores,	لَوْ كَانَ ٱلسِّبَاعُ مُصَوِّرِينَ
ſicut filii hominis,	مِثْلَ بَنِي آدَمْ
non poſſet homo	لَمْ يَقْدِرِ ٱلْإِنْسَانُ
ſtrangulare brutum:	يَخْنُقُ سَبُعًا
quin immò brutum	بَلْ كَانَ ٱلسَّبُعُ
ſtrangularet hominem.	يَخْنُقُ ٱلْإِنْسَانَ

Is

Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniam non juſtificat	أن ما يزكي
homo per atteſtationem	الانسان بشهاة
Incolarum domus ſuæ.	أهل بيته

Perſicè.

Parabola Leonis	مثل شير نره
maris cum homine.	با انسان
Leo quidam in interſtitio	شيري در اثناي
viæ cum homine quodam	راه با مردي
colloquium aggreſſus (*eſt*)	دو چار آمد
& ſecum de robore	و با خود از قوت
& generoſitate	و شجاعت
controverſiam faciebant.	مباحثه ميكردند
Leo dixit: quòd	شير گفت كه
in robore & generoſitate,	در قوت و شجاعت
ſicut ego âudax non eſt.	مانند من بهادر نيست

caſu

casu fortè in eo loco	اتفاق مکر در آن محل
supra parietem quendam figura	بر دیواری صورت
hominis cujusdam & Leonis cujusdam	مردی و شیری
figuram fecerant,	تصویر کرده بودند
ita ut homo	چنانکه مرد
guttur Leonis	گلوی شیررا
contineret & interimeret.	بگرفته و هلاک ساخته
Igitur homo illam	پس مرد بدآن
picturam innuens	تصویر اشارت کرده
Leoni, dixit:	شیررا گفت
quòd tantam vanam gloriam	که چندان لاف و گزاف
ne fac, hanc imaginem	مکن این صورت
non aspicis? Leo dixit:	ندیدهٔ شیر گفت
si nos pictores essemus,	اگر ما مصور میبودیم
taliter non esset.	اینچنین نبودی

Digitized by Google

fortè Leo vincens	بلکه شیر غالب
& homo victus foret.	و مرد مغلوب بودی
Igitur ex hac parabola	پس ازین مثل
intentio haec est, (quòd)	مراد آنست که
Personam ex domesticis	کس را از اهل بیت
& familia sua non examinant,	و عیال خویش تفتیش نکنند
quin immò ex peregrinis	بلکه از اجنبی
interrogant, ut testimonium	سؤال میکنند تا که شهادت
acceptum &	مقبول و
consideratione dignum sit.	معتبر باشد

Turcicè.

Cum homine Leonis	انسان ایله آرسلان
paræmia est.	مثلیدر
Leo quidam in via	بر آرسلان یولده
homini cuidam obviam venit.	بر آدمه راست کلدی
cum homine de robore	آدم ایله قوت

& ge-

& generositate	وشجاعتندن
disputare inceperunt.	بحث ایتمکه باشلدیلر
Leo dixit: (*quòd*)	آرسلان دیدیکه
mei ad instar robustus	بن قدر قوتلو
& generosus, strenuus	وشجیع بهادر
non est. Fortè ad parietem	یوقدر مکر دیوارده
unum Leonem & unum hominẽ	بر آرسلان و بر آدم
depinxerunt, ita ut homo	تصویر ایتمشلر شویلهکم آدم
Leonis jugulum presserit,	آرسلانك بوغازین صقوب
& occiderit. Igitur homo	اولدرمش پس انسان
ad hanc imaginem aspiciens,	اول تصویره نظر ایدوب
Leoni nutum fecit:	آرسلانه اشارت ایدوب
noli gloriari:	لاف و كزاف ایلمه
ad hanc imaginẽ an non aspicis?	بو صورته نظر ایتمزمیسن
dixit; Leo dixit: (*quòd*)	دیدی آرسلان دیدیکه
si nos essemus Pictores,	اكر بز مصور اولیدق

Homo Leonem occidere	اِنْسَانْ آرْسْلَانِي اُولْدُرْمَكَه
non poſſet, quin immò	مُمْكِنْ اُولْمَزْدِي بَلْكِه
Leo hominem occidere	آرْسْلَانْ اِنْسَانِي اُولْدُرْمَكَه
& ſtrangulare	وَ بُوغْمَغَه
in imagine depingerētur.	صُورَتِنْدَه تَصْوِيرْ اُولُنُورْدِي
Igitur ex hac paræmia	پَسْ بُو مَثَلْدَنْ
intentio hac eſt, (quòd)	مُرَادْ بُو دُرْكِه
Homo ſuorum domeſticorum	اِنْسَانْ كَنْدُو اَهْلِ بَيْتِي
& familiæ teſtimonio	وَ عَيَالِي شَهَادَتِيلَه
non juſtificetur : nempe	تَزْكِيَه اُولُنْمَزْ يَعْنِي
Domeſticis unius hominis	اَهْلِ بَيْتِي بِرْ آدَمْكَه
in favorem loquentibus	حَقِّنْدَه اَيُودُرْ دِيدُوكْلَرِينَه
fides eſſe nequit.	اِعْتِبَارْ اُولُنْمَزْ
ad bonitatem teſtimonium	اَيْلِكَه شَهَادَتْ
dantes, peregrinos	اِيدَنْلَرْ اَجْنَبِي
eſſe oportet, atteſtatio	اُولْمَقْ كَرَكْدُرْ شَهَادَتْ

accepta

accepta fuerit.	مَقْبُولٌ أُولَه

VIII.

Arabicè.

Cervus & Leo.	غَزَالٌ وَأَسَدٌ
Cervus aliquando ex	غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ
timore suo à Venatoribus	خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ
fugit ad Speluncam;	ٱنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ
& ingressus est ad eum	فَدَخَلَ إِلَيْهِ
Leo, & dilaceravit eum:	ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ
& dixit in semetipso:	فَقَالَ فِي نَفْسِهِ
Væ mihi! ego miser,	ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ
quoniam ego fugi ab	لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ
hominibus, & incidi	ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ
in manum ejus, qui est	فِي يَدِ مَنْ هُوَ
vehementior præ illis robore.	أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا
Hic sensus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ

Qui

Digitized by Google

Qui fugit à timore modico,	مَنْ يُغِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ
incidit in infortuniũ magnum.	يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ

Persicè.

Paræmia Leonis	مَثَلِ شِيرِ
maris cum Cervo.	نَرَهْ بَا آهُو
Cervus ex metu Venatorum	آهُوِيي أَزْ بِيمِ صَيَّادَانْ
fugit ad Speluncam quandam.	بِگُرِيخْتَهْ بِمَغَارَهٔ
ingressus est Leo quidam:	دَرْ رَفْتْ شِيرِي
eum vidit, & ponè	أُورَا مِيدِيدْ وَ أَزْپَيِ
secutus est: eum occidit,	دَرْآمَدَهْ أُورَا بِكُشْتْ
& comedit. & miser	وَ بِخُورْدْ وَ بِيچَارَهْ
in eo statu per linguæ	دَرْ اِنْحَالَتْ بِزَبَانِ
modum dixit: Væ mihi!	حَالْ مِيگُفْتْ وَايْ مَرَا
quòd ab homine fugerim,	كِهْ أَزْ مَرْدُمْ مِيگُرِيخْتَمْ
& à manu crudelioris unius	وَ بِدَسْتِ ظَالِمِي

præ

Digitized by Google

præ illo captus fuerim.	از ایشان گرفتار گردیده
Hæc paræmia	این مثل
ad hoc convenit,	بدان مناسب است
quòd persona à modico	که کسی از سها
infortunio quodam fugiat, &	بلایی میگریزد و
à difficiliori & majore	بصعبتر و بزرگتر
præ illo capitur.	از آن گرفتار شد

Turcicè.

Leonis & Cervi	شیر و آهو
fabula est.	مثلیدر
Quidam Cervus	بر آهو
à Venatoribus fugiens,	صیادلردن قچوب
ad quādā Speluncā ingressus est.	بر مغاره یه گیردی
Leo eum vidit, &	آرسلان آنی گوروب
intra Speluncam ingressus,	مغاره نڭ ایچنه گیروب
Cervum occidit.	غزالی اولدوردی

Miser

Miser Cervus	بیچاره غزال
illo tempore dixit: (*quòd*)	أول دمده دیدیکم
væ mihi! qui	وآی بکا کیم
ab homine fugiendo	إنسانلدن قچرکن
ad illis deterioris & crudelioris	آنلردن بدتر ظالمک
manum captus pervenerim.	الینه کرفتار اولدم
Hæc Parabola illi	بو مثال آکا
conveniens est,	مناسبدر
Quòd à parvo infortunio	که کوچک بلادن
fugiens ad magnum	قچن بیوک
infortunium captus perveniat,	بلایه کرفتار اولور

IX.

Arabicè.

Cervus & Vulpes.	غزال و ثعلب
Cervus aliquando sitivit,	غزال مرة عطش
& ivit ad fontem aquæ,	فجاء الی عین ماء

(*ut*)

(*ut*) biberet, & fuit	يَشْرَبُ وَ كَانَ
aqua in puteo profundo.	ٱلْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ
deinde utique ipse postquam	ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا
meditationem fecit super	رَامَ عَلَى
ascensione, non potuit:	ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ
& vidit Vulpes,	فَنَظَرَ ٱلثَّعْلَبُ
& dixit illi: O Frater!	فَقَالَ لَهُ يَا آخِي
malè fecisti in opere tuo,	اَسَمْتَ فِي فِعْلِكَ
quòd non dijudicaveris	انْ لَمْ تُمَيِّزْ
ascensum tuum ante descensum tuum.	طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ
Is sensus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui descendit ad imum maris,	ٱلَّذِي يَنْزِلُ إِلَى آسْفَلِ ٱلْبَحْرِ
& nescit natare, donec	وَلَا يَعْرِفُ يَعُومُ حَتَّى
ad superioritatem faciei ejus	إِلَى فَوْقِ وَجْهِهِ

aqua. (*sit.*)	ألْمَاءُ

Persicè.

Paræmia Cervi cujusdam	مَثَلِ آهُويي
cum Vulpe.	بَرُوبَاهْ
Cervus quidam vice quadam	آهُويي يكْبَارْ
præ siti ad animam, ivit	أزْ تَشْنَكي بَجَانْ آمَدَه
supra fontem aquæ cujusdam.	بَرْ سَرِ آبي
abiens ingressus est.	رَوَانْ دَرْ آمَدْ
sed aqua in fonte profundo	أمَّا آبْ دَرْ چَاهِي عَمِيقْ
erat. Miser	بُود نَاچَارْ
semetipsum in fontem	خُودْرَا دَرْ چَاهْ
immisit. postquam aquam	بِينْدَاخَتْ وَقْتَاكِه آبْ
bibit,	مِيخُورَدْ
& voluit, ut ex fonte	وَ مِيخُوَاسْتْ كِه أزْ چَاهْ
exiret:	بِيرُونْ آيَدْ
viam aliquam non invenit,	رَاهِي نَيَافَتْ

& re-

& remediū quoddā non habuit.	و چاره نتوانست کرد
In eo ſtatu Vulpes quædam eum	در آن حال روباهی اورا
vidit, & dixit: O Frater!	میدید و گفت ای برادر
in opere tuo erraviſti,	در کار خود خطا میکردی
& temetipſum	و خودرا
in interitum projeciſti:	بهلاک می انداختی
quòd priusquàm ſis ingreſſus	که پیش از در آمدن
ad puteum, conſiderationem	در چاه اندیشه
ſupra exitum non feciſti.	بر آمدن نکردی
Hæc paræmia	این مثل
huic ſimilis eſt, quòd	بدان ماند که
Perſona natationem	کسی شناوری
neſciat, & ratio deſcendendi	نداند و باب فرو رود
ſtatus ille, quòd aqua	حال آنکه آب
à capite ejus aſcendat:	از سر او بر آید

nempe

یعنی شخصی که — nempe perſona quædam, quæ
شناوری نداند — natare neſcit,
بابی که از — rationem quandam, qualiter ab
بلای خون برآید اگر — infortunio ſuo aſcendat, ſi
در رون از غایت — ingreditur, ſine termino
بیخردی باشد — inſipiens erit.

Turcicè.

کیک ایله دلکو — *Cum Cervo Vulpis*
متلیدر — *paræmia eſt.*
بر غزال بر کره صوصایوب — Quidã cervus, quadã vice ſitiens,
صو ایچمکیچون — aquam bibendi gratiâ
بر صویه کلدی — ad quandam aquam venit.
لکن صو بر دریک — ſed aqua in cujusdam profundi
قیونک ایچنده ایدی — putei interioritate erat.
قیونک ایچنه — ad putei interioritatem
کیروب صو — ingreſſus, aquam

poſt-

poſtquam bibit,	ایچدکدن صکره
exeundi intentionem fecit.	چقمغه مراد ایتدي
ad exeundum potens non fuit.	چقمغه قادر اولمدي
Vulpes ad ejus ſtatum reſpexit,	تلکو انک حالنه نظر ایتدي
& dixit : *(quòd)* ô Frater!	و ديديکه اي قرنداش
in actione tua erraviſti,	فعلکده خطا ايلمش سن
num, ad puteum	بلکه قيويه
ante non ingredi exitum tuum	کيرمزدن اول چقماکي
non perpendiſti?	تمييز ايتميش سن
Hæc paræmia illi	بو مثل انا
ſimilis eſt, quòd	بکزر که
Unus aliquis ad mare ingrediatur,	بر کمسه دکزه کيره
& natare neſciat,	و يوزمک بلميه
& aqua à capite ejus ſupra ſit:	و صو باشندن يوقارو اوله
nempe natare neſcientē hominē	يعني يوزمک بلمين ادم

ſtatu-

Digitized by Google

ſtaturâ ſuâ profundiorem	بوينندن دريكڭ
aquam ingredi	صويه كيرمكڭ
intellectûs defectus eſt,	عقلسزلقدر
& pura puta ſtoliditas eſt.	وحماقت محضدر

X.

Arabicè.

Lepores & Vulpes.	أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ
Aquilæ: aliquando contigit	اَلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ
inter eas & inter lepores	بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ
bellum, & iverunt	حَرْبٌ فَمَضَوْا
Lepores ad Vulpes:	ٱلْأَرَانِبَ الَي ٱلثَّعَالِبِ
flagitaverunt ab illis	يَسُومُونَ مِنْهُمْ
illationem mali, &	ٱلْخَلْفَ وَ
reſiſtentiam contra	ٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى
Aquilas, & dixerunt illis:	ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ
ſi non cognoſceremus vos,	لَوْلَا عَرَفْنَاكُمْ

& ne-

& nesciremus, cum quibus	وَنَعْلَمُ لِمَنْ
belletis,	تَحَارِبُونْ
non faceremus hoc.	لَفَعَلْنَا ذَلِكَ
Is sensus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam (*est*) via	أَنَّ سَبِيلَ
hominis, ut ne adversetur	ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ
illi, qui est vehementior	لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ
audaciâ, quàm ille.	بَأْسًا مِنْهُ

Turcicè.

Paræmia Leporum	مَثَلِ خَرْكُوشَانْ
cum Vulpibus.	بَا رُوبَاهْهَا
Vice quadam in medio	بَارِي دَرْ مِيَانْ
Aquilarum & Leporum	كَرْكَسْهَا وَخَرْكُوشَانْ
altercatio exorta est.	جِدَالْ مِي اُفْتَادْ
Lepores à vulpibus	خَرْكُوشَانْ آزْ رُوبَاهَانْ
subsidium & auxilium	اِمْدَادْ وَاِعَانَتْ

peti-

petiverunt. Vulpes	میخواستند روباهان
dixerunt: quòd si nos qualitatē	میگفتندکه اگر ما کیفیت
vestram nesciremus,	شما نمیدانستیم
& robur hostium	و قوت دشمنان
vestrorum nescīremus,	شمارا نمیدانستیم
vos juvaremus.	باشما امداد میکردیم
Ex hac historia	ازاین قصه
portio hac est:	حصه آنست
Quòd homo *seu* ut homo	که انسان
Personæ se fortiori,	بشخص از خود قویتر
& generosiori	و شجیعتر
bellum & pugnam	محاربه و جنگ
non faciat, oportet.	نباید کرد

Turcicè.

Cum Leporibus	طوشانلرایله
Vulpium parabola est.	دلکولر مثلیدر

Qua-

Quadam vice cum Aquilis	بر كره كركسلر ايله
Leporũ,id quod inter ipsos (*solet*)	طوشانلر ما بيننده
pugna accidens fuit.	جنك واقع اولدي
Lepores à Vulpibus	طوشانلر دلكولردن
subsidium & auxilium	امداد و اعانت
petiverunt.	استديلر
Vulpes dixerunt: (*quòd*)	دلكولر ديديلركه
si nos vestras	اكر بز سزك
qualitates nesciremus,	كيفيتكزي بلميدك
& vestrorum hostium	و سزك عدوكز
existentium robur nesciremus,	اولانلرك قوتين بلميدك
vobis auxilium fecissemus.	سزه امداد ايلر ايدك
Ex hac paræmia,	بو مثلدن
portio hæc est:	حصه بودر
Ut homo cum se	كه انسان كندودن
fortiore	قوتلو ايله

H bel-

bellum & pugnam	مُحَارَبَه وَ جَنْكْ
non faciat, oportet.	اِيتْمَسَكْ كَرَكْدُرْ

V.

Arabicè.

Lepus & Leæna.	أَرْنَبٌ وَلَبُؤَةٌ
Lepus aliquando tranſivit	أَرْنَبٌ مَرَّةً عَبَرَ
penes Leænam, dicens:	عَلَى لَبُؤَةٍ قَائِلًا
ego excludo toto anno	أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ
proles plures, & tu	أَوْلَادًا كَثِيرَةً وَ أَنْتِ
duntaxat paris in tota	إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ
vita tua unam vel duas.	عُمْرِكِ وَاحِدًا أَوِ ٱثْنَيْنِ
& ait illi Leæna:	فَقَالَتْ لَهُ ٱللَّبُؤَةُ
verificavi, præterquam quòd	صَدَّقْتَ غَيْرَ انَّا
etſi fuerit una, & ipſa ſeptē. (*valet*)	وَ إِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبْعَةٌ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam proles una	أَنَّ وَلَدًا وَاحِدًا

bea-

Digitized by Google

beata melior quàm	مُبَارَكَةٌ خَيْرٌ مِنْ
proles multæ debiles.	أَوْلَادٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ

Perſicè.

Paræmia Leænæ	مَثَلِ شِيرِمَادَه
cum Lepore.	بَا خَرْكُوش
Lepus cum Leæna	خَرْكُوش بَا مَادَه شِير
locutus eſt: Ego	مِيگُفْت مَنْ
omni anno tot proles	بَهِرْ سَال چِنْدِين بِچَكَانْ
pario, & tu per ſpacium vitæ	بِزَايَمْ وَ تُو دَرْ مُدَّتِ عُمْرِ
tuæ	خِوِيش
vel unàm vel duas pàris.	يَا يَكِي وَ يَا دُوِيي بِزَايِي
Leæna dixit: veritatem dixiſti.	شِيرْ گُفْت رَاسْت گُفْتِي
ego etſi unam pariam,	مَنْ گَرْچِه يَكِي بِزَايَمْ
ſed Leonem pario.	أَمَّا شِيرْ بِزَايَمْ
Ex hac paræmia	أَزِين مَثَل
intentio hæc eſt:	مُرَادْ آنَسْت

 Quòd

Quòd unus filius virtuosus	که یکی فرزند هنرمند
multis prolibus	از بسیار ولد
fatuis præstantior sit.	بهتر بیهنرست

Turcicè.

Cum Lepore	طوشان ایله
Leæna paræmia est.	دیشی آرسلان مثلیدر
Lepus quadam vice	طوشان بر کره
ad quandam Leænam:	بر دیشی آرسلانه
Ego omni anno aliquot	بن هر ییل نیچه
Proles pario, & tu	اولاد طوغورم وسن
per spacium vitæ tuæ	مدت عمرکده
vel unam vel duas	یا بر یا خود ایکی
Proles solummodo paris,	اولاد انجق طوغورر سن
dixit. Leæna illi dixit:	دیدی آرسلان آکا دیدی
verax es, verùm	کرچکسن لکن
Ego unum pario, at	بن بر طوغورورم اما

Leo-

Leonem pario.	آرسلان طوغوررم
Ex hac parœmia	بو مثلدن
intentio hæc est, (*quòd*)	مراد بو در كه
Benedicta & virtute prædita	مبارك و هنرلو
una proles debilibus,	بر ولد عاجز
& virtute destitutis	و هنرسز
multis prolibus melior est.	چوق اولاددن يكدر

XII.

Arabicè.

Mulier & Gallina.	امرأة و دجاجة
Mulier fuit, illi gallina	امرأة كان لها دجاجة
pariebat omni die	تبيض في كل يوم
ovum argenteum:	بيضة فضة
& dixit mulier in	فقالت الامرأة في
anima sua (*sibi ipsi*) si ego	نفسها ان أنا
multiplicavero pabulum ejus,	كثرت علفها

pari

pariet duo ova.	تبيض بيضتين
cùm autem multiplicatum est	فلما كثر
pabulum ejus	علفها
rupta est ingluvies ejus,	تشققت حوصلتها
& mortua est.	فماتت
Is sensus ejus.	هذا معناه
Quoniam homines multi	أن ناسا كثيرا
ob causam lucri (*seu*) quæstûs	بسبب ربح
multi perdant	كثير يهلكون
caput(il capitale, das Capital)	راس
divitiarum suarum.	مالهم

Persicè.

Paræmia mulieris	مثل زن
cum Gallina domûs suæ.	بمرغ خانه خود
Mulieri cuidã gallina quædã fuit	زني را ماكياني بود
quæ quotidie ovum quoddam	كه هرروز يمرطه

argen-

argenteum dabat.	سیمْ میدادْ
die quadam mulier secum dixit:	روزی زَنْ تا خُودْ گُفتْ
quòd si ego in pabulo ejus	که اَگرْ مَنْ تخوردنیء او
aliquid auxero,	چیزی اَفْزَایَمْ
illa etiam proventum	او نیز محصول
auctiorem dabit.	افزونْ میدهد
tempore, quo pabulum	وَقْتاکه خُوردنیء
illi aliquantulum	اورا آز مقدار
determinato plus dedit,	مُعَیَّنْ زیاده ترْ میدهد
ingluvies gallinæ rupta fuit,	حَوصَلهء ماکیان شکافته
& mortua est,	و بمرد
Ex hac paræmia	آزینْ مَثَلْ
utilitas hac est.	فایده آنست
Quòd multæ personæ	که بِسیارْ کَسْ
per concupiscentiam	بطمع
pretiosi lucri de	سود گِرانْ آز

capi-

Digitized by Google

capitali ſuo damnum	سَرْمَايَهء خُودْ زِيَانْ
faciant, per omnem	مِيكُنَنْدْ بَهَرْ
circumſtantiam	حَالْ
contenti animi tranquillitas	قَنَاعَتْ
præſtantior erit.	أَوْلَىتَرْ بَاشَدْ

Turcicè.

Cum muliere	قَارِي ايلَه
Gallina paræmia eſt.	طَاوُقْ مَثَلِيدُرْ
Cuidam mulieri quædam	بِرْ عَوْرَتُكْ بِرْ
gallina erat: omni die	طَاوُغِي وَارَايدِي هَرْكُونْ
argenteum ovum pariebat.	كُومِشْ يُومُرْطَه يُومُرْطَلَادِي
quadam die mulier apud ſe	بِرْكُونْ قَارِي كَنْدِي كَنْدِيَنَه
dixit: (*quòd*) ſi ego Gallinæ	دِيدِيكِه اَكَرْ بَنْ طَاوُغُكْ
pabulum auxero in die	يَمِنِي زِيَادَه ايدَرْسَمْ كُونْدَه
duo ova pariet.	ايكِيشَرْ يُومُرْطَه يُومُرْطَلَرْ
quando pabuli plus dedit,	قَچَنْكِمْ يَمِنِي زِيَادَه وِيرْدِي

Galli-

Gallinæ ingluvies	طَاوُغُكْ حَوْصَلَهسي
rupta eſt, & mortua eſt.	چَاتِلْدِي اُولْدِي
Ex hac paræmia	بُو مَثَلْدَنْ
utilitas hæc eſt:	فَايِدَه بُو دُرْ
Quòd complures, ad multum	كه نيچه كِمْسَه چُوقْ
lucrum concupiſcentiam	فَايِدَه يَه طَمِعْ
faciendo, radicem opum ſuarum	ايتْمَكلَه آصْلْ مَالِنِي
perdant.	يِتُورُرْ
in omni ſtatu	هَرْ حَالْدَه
animi contenti tranquillitas, melior eſt.	قَنَاعَتْ اَوْلَا دُرْ

XIII.

Arabicè.

Culex & Taurus.	بَعُوضَةٌ وَ ثَوْرٌ
Culex ſtetit ſupra	بَعُوضَةٌ وَقَفَتْ عَلَي
cornu Tauri, & arbitratus eſt,	قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ
quoniam ipſe gravis fuit	أَنَّهَا ثَقُلَتْ

ſupra eum. & dixit illi:	عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ
ſi fuero gravis ſupra te,	اِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ
ſignifica mihi, ut avolem à te.	أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ
& dixit Taurus: ô Iſte!	فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذَا
non animadverti, ad quem	مَا شَعَرْتُ لِمَنْ
deſcenderis, & neſcio,	نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي
cui nocueris.	لِمَنْ ضَرَرْتِ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui petit, ùt	مَنْ يَطْلُبُ أَنْ
ponat ſibi commemorationem	يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا
& gloriam, & ipſe	وَمَجْدًا وَهُوَ
debilis & contemptibilis.	ضَعِيفٌ حَقِيرٌ

Perſicè.

Paræmia Culicis	مَثَلِ پَشَه
eſt cum Tauro quodam.	اَسْتْ بَا گَاوِيْ
Culex ad cornu Tauri cujusdam	پَشَه بَشَاخِ گَاوِي

aſcen-

ascendit cũ hac consideratione,	برآمد با این اندیشه
quòd existentia debilis ejus	که وجود ضعیف خود
supra Taurum gravis evadet.	بر گاو گران آید
igitur ad Taurum dixit:	پس با گاو گفته
quòd si ego supra te gravis	که اگر من بر تو گران
ero, mihi significa,	باشم مرا خبر کن
ut avolem, & abeam.	تا بپرم و بروم
Taurus dixit: ô talis quidam!	گاو گفته اي فلان
ad quem locum ascendisti?	بکجا بر آمدي
vel cui damnum fecisti?	و بکه زیان کردي
ego nunquam scio.	من هرگز ندانم
Hæc paræmia	این مثل
super hoc manet, quòd	بدان ماند که
personæ existentiâ illâ, quæ	کسي با وجود آنکه
debilis & contempta est,	ضعیف و حقیر باشد
velint, ut sibi magnam quandam	خواهند که خودرا بزرکي

I 2 memo-

memoriam faciant.	ياد كَرْدانَنْد

Turcicè.

Cum culice	سِوْري سِنَكْ ايلَه
Tauri paræmia est.	اُوكُوزْ مَثَلِيدُرْ
Quidam culex ad Tauri	بِرْ سِوْري سِنَكْ اُوكُوزُكْ
cornu	بُوينُوزينَه
sedit, & putavit, quòd	قُونْمِشْ ظَنّ ايتْمِشْكه
Tauro propria existentia ejus	اُوكُوزَه كَنْدُو وُجُودي
gravis veniat. Igitur Tauro	آغِرْ كلَه پَسْ اُوكُوزَه
dixit: quòd si ego tibi	ديمِشْكِمْ اَگَرْ بَنْ سَكَا
gravis sum, mihi significa:	آغِرْ ايسَمْ بَكَا خَبَرْ آيْلَه
avolabo: ibo: Taurus	اُوچايِمْ گيدَهيِم اُوكُوزْ
dixit: *(quòd)* ô Talis!	ديمِشْكه اي فُلانْ
ad quem locum	نَرَهيَه
divertisti? & cui loco damnum	قُونْدُكْ وَ نَرَهيَه ضَرَرْ
fecisti? ego nescio.	ايتْدُكْ هيچ بِلْمَمْ

Hæc

Hæc parœmia	بو مثل
illi similis (est.)	آكا بكزر
Quòd unus aliquis debilis,	كه بر كمسنه ضعيف
& contemptus, & spretus,	و خوار و حقير
conceptum faciat, quòd	مراد ايليه كه
sui gloriosè recordentur.	كندو اولولغله ذكر ايدلر

XIV.

Arabicè.

Homo & Mors.	انسان والموت
Homo aliquando portavit	انسان مرة حمل
fascem lignorum,	جرزة حطب
& onerosus fuit supra eum.	فثقلت عليه
Cúmque lassus in incessu,	فلما أعيا
& angore animi pressus esset	و ضجر
â pondere illius,	من حملها
proiecit eum de dorso suo,	رمي بها عن كتفه

& in-

Digitized by Google

& invocavit ſupra	وَ دَعَا عَلَى
ſpiritum ſuum mortem.	رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ
& profecta fuit ad eum,	فَشَخَصَ لَهُ
dicens: Ecce ego! quare	قَايِلًا هُوذَا أَنَا لِمَاذَا
vocaſti me? & dixit ei	دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ
homo: vocavi te,	ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ
ut eleves hunc faſcem	لِتَرْفَعَ هَذِهِ جُرْزَةَ
ligni ſupra dorſum meum.	ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِي
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam mundus	أَنَّ ٱلْعَالَمْ
cum loro ſuo (*id eſt: univerſus*)	بِأَسْرِهِ
diligit vitam mundanam,	يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا
& non pertæſus eſt ab	وَ مَا يَمَلُّ مِنَ
infirmitate & miſeria.	ٱلضُّعْفِ وَ ٱلشَّقَاءِ

Perſicè.

Paræmia hominis.	مَثَلِ مَرْدُمْ

cum

cum morte.	با مرگ
Homo quidam in dorſo ſuo	آدمي بپشت خود
vice quadam multum de	باري وافر از
lignis portabat : ex	حطب بر آورده بود از
gravi onere ſuo debilis	گرانباري خود عاجز
& ſuppreſſus fuit, &	و فرو مانده بود و
ex humero ſuo ſuper	از پشت خود بر
terram repoſuit,	زمين نهاد
& ex nimia ſuppreſſione	و از غايت فرو ماندگي
ſua à DEO mortem	خود از خدا موت
ſuam petiit, illâ horâ	خود ميخواست همان ساعت
(*mors*) perſonata evaſit:	متشخص گشته
æqualiter illam perſonam	در برابر آن شخص
acceſſit, & dixit:	در آمد وگفت
me ad quid vocaſti?	مرا بچه خواندي
illa perſona pœnitens	آن شخص پشيمان

eva-

evasit : illicò dixit :	کشته علی الغور گفت
(*quòd*) hoc onus propter	که این بار را برای
imponere super dorsum	نهادن بر دوش
meum te advocavi.	خود ترا دعوت کردم
Ex hac paræmia	ازین مثل :
intentio hac erit :	مراد آن باشد
Quòd quivis in orbe	که هرکس در عالم
vitam suam petit	زندگانی خود خواهد
quantumcunq; in afflictione	هر چندکه در محنت
& miseria fuerit.	و مشقت باشد
ob hoc tristis evadit,	از آن ملول کشته
mortem suam non petit.	موت خود نخواهد

Turcicè.

Cum morte hominis	اولوم ایله انسان
paræmia est.	متلیدر
Quidam homo ad dorsum suum	بر آدم آرقه سنه

quod-

quoddã onus lignorũ oneravit.	بر يوك اودون يوكلتمش
â lignorum onere	اودونك آغرلغندن
defatigatus,	يورولوب
â portando debilis &	كتورمكدن عجزو
tædio affectus cùm fuisset,	متضجر اولدقده
onus suum ab humeris suis	يوكي اوموزندن
ad terram projecit,	يره براقمش
& ex nimia debilitate suâ	و زياده عاجزلغندن
sibi â DEO mortem petiit.	كندينه اللهدن موت
	يعني اولوم استمش
illâ horâ mors personata	اول ساعت موت متشخص
existens,	اولوب
versus eum veniendo:	قارشوسنه كلوب
me ad quid advocasti?	بني نيمه دعوت ايتدك
cùm dixisset, ille etiam	ديدكده اول دخي
in responso suo	جوابنده

iſta ligna humero meo	شُو اُودُونِي اُومُوزُومَه
imponendi cauſà	تُومَقْ ايچُونْ
te advocavi: dixit.	سَنِي دَعَوَتْ ايتْدُمْ دِيمِشْ
Ex hac paræmia	بُو مَثَلْدَنْ
intentio hæc eſt, (quòd)	مُرَادْ بُو دُرْكِهِ
In mundo omnis perſona	عَالَمْدَه هَرْكَسْ
in mundo vitæ ſuæ	دُنْيَادَه دِيرِي
ſubſiſtentiam vult,	اُولْمَغْلِغِي اِسْتَرْ
in quacunque miſeria aut	نَقَدَرْ ضُعْفْ وَ
afflictione ſit;	مِحْنَتْدَه اُولْسَه
de hoc triſtis cùm ſit,	آنْدَنْ مَلُولْ اُولُوبْ
mortem ſuam non petit.	مَوْتِينِي اِسْتَمَزْ

XV.

Arabicè.

Hortulanus.	بُسْتَانِيّ
Hortulanus die quadam	بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا

mun-

mundabat herbam ;	كَانَ يُنَقِّي ٱلْبَقْلَ
& dictum est illi :	فَقِيلَ لَهُ
Cur herba sylvestris	لِمَاذَا ٱلْبَقْلُ ٱلْبَرِّيُّ
pretiosioris aspectûs ,	بَهِيُّ ٱلْمَنْظَرِ
& est absque cultu ?	وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ
dixit hortulanus :	قَالَ ٱلْبُسْتَانِيُّ
educat eam mater ejus,	تُرَبِّيهِ أُمُّهُ
& hanc educat	وَهٰذَا تُرَبِّيهِ
mulier patris sui (*id est: noverca*)	ٱمْرَأَةُ أَبِيهِ
Is sensus ejus.	هٰذَا مَعْنَاهُ
Quoniam educatio matris	أَنَّ تَرْبِيَ ٱلْأُمِّ
prolibus præstantior quàm	لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ
educatio mulieris Patris ,	تَرْبِي ٱمْرَأَةِ ٱلْأَبِ

Persicè.

Paræmia hortulani cujusdam.	مَثَلُ بُوسْتَانِي

Unus ex hortulanis	يكي از بوستانيها
die quadam in horto	روزي در بستان
herbam ſelegit.	بقله ميكزيد
illi dicebat: (quidam)	اورا كويند
quòd herba ſylveſtris	كه بقول بياباني
pulchrioris, &	خوبتر و
recentioris aſpectûs ſit,	تازه‌روتر باشد
quàm herba hortenſis:	از بقول بستاني
ſtatus ille (*eſt,*) quòd illam	حال آنكه اورا
nemo colat.	كسي خدمت نكنند
hortulanus dixit: illam	بستاني كفت اورا
mater ſua èducat,	مادر خود ميپرورد
& hanc alia.	و اينرا ديكري
Ex hac paræmia	ازين مثل
intentio hæc eſt.	مراد آنست
Quòd educatio Matrum	كه تربيت مادران

cum

cum prolibus suis	بَا أَوْلَادْ خُودْ
educatione aliorum	آزْ تَرْبِيَتِ دِيگَرَانْ
præstantior sit.	خُوبْتَرْ بَاشَدْ

Turcicè.

Hortulani paræmia est.	بُوسْتَانْجِي مَثَلِيدُرْ
Hortulanus quadam die	بُوسْتَانْجِي بِرْ كُونْ
in horto herbam suam	بُوسْتَانْدَه بَقْلَه سِنْ
seligebat. illi dixerunt:	آيِرتْلَارْ ايدِي آڭَا دِيدِيلَرْ
(*quòd*) quare sylvestris	كه نِيچُونْ يَبَانِي
herba pulchra aspectu est?	بَقْلَه سِي كُوزَلْ يُوزْلُو دُرْ
status hic, (*est*) quòd ei	حَالْ بُو كه آڭَا
nemo culturam adhibeat.	كِيمْسَه خِذْمَتْ ايتْمَزْ
Hortulanus dixit: quòd	بُوسْتَانْجِي دِيمِشْكه
eam Mater ejus educat,	آنِي آنَاسِي بَسْلَرْ
& hanc noverca alit,	وَ بُونِي اُوكِي آنَا بَسْلَرْ

Digitized by Google

Ex hac paræmia	بُو مَثَلْدَنْ
intentio hæc eſt:	مُرَادْ بُو دُرْ
Quòd matris ad filios	كه آنانڭ اَوْلادَه
educatio novercæ	تَرْبِيَهسي اُوكي آنَانُڭ
educatione præſtantior ſit.	تَرْبِيَهسِنْدَنْ يَكْدُرْ

XVI.

Arabicè.

Homo & Idolum.	اِنْسَانٌ وَ صَنَمٌ
Homo: fuit illi Idolum	اِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ
in domo ſua. adorabat id,	فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ
& ſacrificaverat ei	وَ كَانَ يَذْبَحُ لَهُ
omni die ſacrificium;	فِي كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً
& conſumſit omne	فَأَفْنَي جَمِيعَ
id, quod poſſidebat, propter	مَا يَمْلِكُهُ عَلَي
illud Idolum; & ſtitit ſe	ذَلِكَ الصَّنَمِ فَتَشَخَّصَ

illi

illi (*Idolum*) inquiens:	لَهُ قَايِلًا
ne consume opes tuas	لَا تُفْنِ مَالَكَ
propter me: deinde	عَلَيَّ ثُمَّ
reprehendes me	تَلُومُنِي
apud Deum alium.	لِإِلَهٍ آخَرَ .
Hic sensus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui exponit divitias suas	مَنْ نَفَقَ مَالَهُ
in peccatis, deinde queritur,	فِي ٱلْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ
quòd Deus inopem se fecerit.	أَنَّ ٱللَّهَ أَفْقَرَهُ

Persicè.

Parœmia hominis est	مَثَلِ مَرْدُمَسْت
cum Idolo quodam.	بَا صَنَمِي
Homini cuidam idolũ quoddam	مَرْدِيرَا صَنَمِي
erat in domo sua.	بُودْ دَرْخَانَهء خُودْ
omni tempore illud adorabat,	هَرْگَاهْ اُورَا پَرَسْتِشْ مِيكَرْدِي
& omni die	وَ هَرْ رُوزْ

in

in via illius (*propter illud*)	بَرَاهِ اُو
ſacrificiũ faciebat, donec	قُرْبَانْ مِيسَاخْتِي تَاكِه
omnem poſſeſſionem ſuam	جَمِيعْ مَامُلَكْ خُودْ
in via illius Idoli	دَرْ رَاهِ آنْ صَنَمْ
inſumpſit, in illo	اِفْنَا كَرْد دَرْ آنْ
intervallo	اَثْنَا
Idolum dixit:	صَنَمْ گُفْتْ
opes tuas propter me	مَالْ خُودْرَا بَهْرِ مَنْ
ne conſume, ut	اِفْنَا مَكُنْ كِه
apud numen aliquod præter me	بِمَعْبُودِي بَجُزْ مَنْ
querelam velis facere.	شِكَايَتْ خُوَاهِي كَرْدْ
Hæc parœmia	اِينْ مَثَلْ
in eo manet, (quòd:)	بَدَانْ مَانَدْ كِه
Aliquis opes ſuas in	كَسِي مَالِ خُودْ دَرْ
via peccati inſumat,	رَاهِ خَطَا اِفْنَا كُنَدْ

deinde

deinde ex eo de paupertate	پس آز آن آز فقر
exhibitionem	عرض
necessitatis	احتياج
apud DEUM faciat.	بخدا كند

Turcicè.

Homo & Idolum.	انسان و صنم
Cujusdam hominis quoddam	بر آدمك بر
Idolum fuerat in domo sua.	صنمي وار ايدي اونده
omni tempore illud	هر زمان آنا
adorabat: omni die	طپار ايدي هر كون
Idoli causâ aliquod sacrificium	صنم ايچون بر قربان
faciebat. omnem	ايدر ايدي جميع
possessionem suam	مالكني
in illius Idoli augurium	اول صنمك اوغورنده
postquam insumpsisset,	اننا ايتدكدن صكره
Idolum illi dixit: (*quid*)	صنم آنا ديديكه

Digitized by Google

opes tuas propter me	مالنكي بنم أوزريمه
ne insumito :	افنا ايتمه
postea de me ad aliud	صكره بندن غيري
numen eundo	معبوده واروب
querelam facis.	شكايت ايلرسن
Hæc paræmia	بو مثل
illi similis (est,)	آنا بكزر
Quòd aliquis homo	كه بر آدم
in peccati via opes suas	خطا يولنده ماليني
consumendo postea	افنا ايدوب صكره
de paupertate Deo Excelso	فقردن الله تعالى يه
exhibitionem necessitatis facit.	عرض احتياج ايليه

XVII.

Arabicè.

Homo niger.	انسان أسود
Homo aliquando vidit	انسان مرة رأى

virum

virum nigrum : & ipse	رَجُلًا أَسْوَدَ وَهُوَ
stans in aqua	وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاءِ
assiduè purgabat se.	يَسْتَحِمُّ
& dixit illi : ò Frater!	فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي
ne turba (*inquina*) fluvium :	لَا تُعَكِّرِ ٱلنَّهْرَ
utique tu non potes facere	فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ
albedinem, & non	ٱلْبَيَاضَ وَلَا
poteris super eam	تَقْدِرُ عَلَيْهِ
in æternum.	أَبَدَ ٱلدَّهْرِ
Is sensus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam naturâ inditi non	أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا
alteratur natura ejus.	يُغَيِّرُ طَبْعَهُ

Persicè.

Paræmia Æthiopis est	مَثَلِ زنكيست
cum homine quodam.	بَا مَرْدِي
Homo quidam nigrum	مَرْدِي سِيَاهْ

Arabem quendam vidit qui	عربیرا دیدکه
in aqua se lavit, &	در آب خودرا شست و
abluit, illi dixit: (*quòd*)	شوکند اورا گفت که
ô Frater! hanc aquam	ای برادر این آبرا
inaniter cur turbidam	بیهوده چرا تیره
facis? qui superficiem	میسازی که روی
corporis tui albam	تن خودرا سفید
non potes facere.	نتوانی کرد
Utilitas ex hac	فایده ازین
Paræmia illa est, (quòd)	مثل آنست که
Res aliqua, quæ indita	چیزی که جبلی
& innata est,	و طبیع باشد
alterationem illam non potest	تغییر آن نه توان
facere, quoniã non (*est*) mutatio	کرد که لا تبدیل
in Creatura DEI in ordine	خلق الله در نظم
benefico; ad demonstrationem	ریم باستدلال

cji

Digitized by Google

ejus pertingens non est.	أو وارد است

Turcicè.

Nigri Arabis	سماه عرب
paræmia est.	مثليدر
Quædam Persona quendã nigrũ	برکشي بر سماه
Arabem in aqua,	عربي صوده
cùm se lavaret, vidit.	يايقنورکن کوردي
illi dixit: (*quòd*)	اکا ديديکه
ô Frater! hanc aquam	اي برادر بو صويي
cur inaniter turbidam reddis?	نيچون بولاندرورسن
Tu teipsum album	سن کندوکي بياض
facere non potes.	ايتمکه قادر دکلسن
Hujus paræmiæ	بو مثلک
utilitas hæc est, (quòd)	فايده سي بو درکه
Ingenitum & inditum	مطبوع و جبلي
existens aliquid naturam suam	اولان نسنه کندو طبيعتيني

im-

immutare non poteſt.	تغيير ايدهمز
nempe in creatione	يعني يراديلشده
exiſtentem naturam ſuam	اولان طبيعتيني
mutare poſſibile	تبديل ايتمك ممكن
non eſt.	دكلدر

XVIII.

Arabicè.

Homo & pullus equi.	انسان و فرس
Homo quidam conſcendebat	انسان كان يركب
equam, & (*ea*) fuit gravida.	فرسا و كانت حاملا
& dum ipſe in quadam	و فيما هو في بعض
via, enixa eſt filium (*pullum*)	الطريق انتجت ابنا
& ſequebatur matrem ſuam	تبع امه
non longè:	غير بعيد
deinde ſubſtitit, & dixit	وقف و قال
Domino ſuo: ô Domine mi!	لصاحبه يا سيدي

v:

vides me parvum,	ترانى صغيرا
& non poſſum ire.	ولا أستطيع المشي
& abiiſti, & dereliquiſti me.	ومضيت وتركتني
hic utique peribo,	هاهنا فهلكت
& ſi tù acceperis me	وإن أنت أخذتني
tecum, & educaveris me,	معك وربيتني
usque dum fortis ero,	الى أن أقوى
utique portabo te ſupra	فحملتك على
dorſum meum, &	ظهري و
faciam pervenire te celeriter,	أوصلتك سريعا
quocunque volueris.	الى حيث تشاء
Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniã ipſum neceſſariũ eſt, ut	أنه يجب أن
validum evadat cognitum	يشد المعروف
Poſſeſſori ſuo	لأهله
& digno ſe,	ومستحقيه

& ne

& ne rejiciant id.	لا يطرحوه

Persicè.

Paræmia hominis	ثل مردم
& pulli equini est.	بچه اسب است
Homo quidam supra	ردي بر
equam quandam	اديانى
prægnantem equitavit.	بستن سوار شده
venit de campo ad	برفت از فضا در
medium viæ, peperit:	ناي راه بزاد
igitur pullus ejus	ن كره او
post matrem aliquantum	پس مادر چندي
ivit; stetit, &	ته بايستاد و
ad Dominum suum dixit:	احب خود گفت
(*quòd*) ô Domine! vides,	ي خداوندا مي بيني
quòd ego parvus sim,	ن كوچكم
& per viam ire potens non sim.	اه رفتن قادر نيستم

si tu ibis, & me	اگر تو میروی ومرا
in hoc loco relinques,	بدینجا بمانی
interibo. Sed postquam	من هلاك شوم اما چون
tu me penes te ipsum accipies,	تو مرا بپهلوی خون میستانی
&, quoad magnus fiam,	و تا بزرگ شدن
ales, ego etiam	میپروراني من نیز
te ad dorsum meum	ترا بپشت خون
accipiens, ad omnem locũ, quò	ستاده بهر جاکه
voles, pervenire faciam.	خواهي میرسانم
Utilitas ex hac	فایده ازین
parœmia illa est, (quòd)	مثل آنست که
Homo, oportet, ut gratiam	مرد باید که انعام
& beneficium accommodato & digno	واحسان بمحل و مستحق
faciat, & illi amotionem &	میکند و اورا طرح و
repulsam non faciat.	ونه نکند

Turcicè.

Homo & pullus equi.	انسان و طاي
Quædam perſona cuidam	بر كشي بر
prægnanti equæ inſidendo	يوكلو قصراغه بنوب
cùm iret, equa peperit.	كيدركن قصراق طوغوردي
tum pullus ejus	پس ياوريسي
poſt matrem ſuam aliquantùm	آناسي آردنجه
poſtquam iviſſet, in via	يوروديكدن صكره يولده
ſtetit,	طوردي
& Domino ſuo dixit, (*quòd*)	و صاحبنه ديديكه
ô Sultane mi! vides tu :	يا سلطانم كورورسن
ego parvus ſum,	بن كوچكم
ad eundum potens non ſum,	بوريمككه قادر دكلم
tu eundo me hîc	سن كيدوب بني بوراده
derelinques: ego peribo.	ليغورسك بن هلاك اولورم
ſed me ad latus tuum	ـا بني يانكه

ſu /

Digitized by Google

ſuſcipiendo, donec creſcam,	آلوب بوينجه
ſi nutries: te	بسلرسك سني
ad dorſum meum accipiendo,	آرقامه آلوب
ad quem deſiderabis locum	ديلدكك يره
illicò pervenire faciam.	في ٱلحال ايصال ايدرم
Hujus paræmiæ	بو مثلك
utilitas hæc eſt, (quòd)	فائدة سي بو دركه
Aliqua perſona, opus eſt,	بر كيشي كركدر
ut gratias & beneficia	كه انعام و احساني
familiæ ſuæ, & digno ſuo	اهلنه و مستحقنه
faciat, & hunc	ايلمه و آني
non reprobet & rejiciat.	طرح و رد ايلميه

XIX.

Arabicè.

Homo & Porcus.	انسان و خنزير
Homo aliquando portavit	انسان مرة حمل

fupra jumentum Arietem,	ى بَهِيمَةٍ كَبْشًا
& capram, & porcum,	ـنْزًا وَ خِنْزِيرًا
& tendebat ad urbem,	ـوَجَّهَ الَى ٱلْمَدِينَةِ
ut venderet omnia.	ـبِيعَ ٱلْجَمِيعَ
& aries & capra	ـكَبْشُ وَ ٱلْعَنْزُ
utique non verberabant	ـمْ يَكُونُوا يَضْرِبَانِ
fupra jumentum, folummodo	ى ٱلْبَهِيمَةِ وَ أَمَّا
Porcus: quoniam is	خِنْزِيرُ فَانَّهُ
repugnabat continuò,	يُعَرِّضُ دَائِمًا
neque quiefcebat. & dixit	يَهْدَى فَقَالَ
illi homo: ô	ٱلْانْسَانُ يَا
peffima belluarum!	أَلْوُحُوشِ
quare aries & capra	ذَا ٱلْكَبْشُ وَ ٱلْعَنْزُ
filentes non percutiunt,	ـوتٌ لَا يَضْرِبَانِ
& tu non quiefcis,	ـن لَا تَهْدَى
neque firmus manes? dixit	تَسْتَقِرُّ قَالَ

illi Porcus: quisque	لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ
novit se ipsum.	يَعْلَمُ نَفْسَهُ
Ego scio, quoniam Aries	أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ
ob lanam suam, & capra	لِصُوفِهِ وَ ٱلْعَنْزُ
expetatur ob lac suum:	يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا
& ego miser! non (*est*)	وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا
lana mihi, neque lac.	صُوفَ لِي وَ لَا لَبَنَ
Ego, in adventu meo ad	أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى
Urbem, mittar ad	ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى
Carnificinam dubio procul.	ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ
Is sensus ejus:	هٰذَا مَعْنَاهُ
Quoniam, qui cognoscunt	أَنَّ ٱلَّذِينَ يَعْرِفُونَ
peccata & culpas,	فِي ٱلْخَطَايَا وَ ٱلذُّنُوبِ
quæ præmiserunt	ٱلَّتِي قَدَّمَتْ
manus eorum, nôrunt	أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ
malitiam conversationis suæ,	سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ

qua-

qualis erit finis eorum. — مَاذا تَكُونْ آخِرَتُهُمْ

Perficè.

Homo & Porcus. — إِنْسَانْ وَ خِنْزِيرْ

Homo quidam supra — مَرْدِي بَرْ

equum quendam clitellarium — بَارْكِيرِي

Arietem quendam, — كَبْشِي

capram quandam, — بُوزِي

Porcum quendam imposuit, — خُوكِي بَرْ نِهَادَه

ad Urbem, ut venderet, ivit. — بِشَهَرْ بِفُرُوخْتَنْ مِيرَفْتْ

Aries & capra silentes — كَبْشْ وَ بُوزْ خَامُوشْ

sedebant, equum clitellarium — نِشَسْتَه بَارْكِيرْرَا

non molestabant, — رَنْجَانِيدَنْدْ

sed Porcus per insolentiam, — تَا خُوكْ بِشَقَاوَت

principiū quoddā suū, non sedit, — صَلِيّ خُونْ نَنِشَسْتَه

equum molestabat, — وْ كِيرْرَا بَرَنْجَانِيدِي

& à motu non desistebat, — زْ حَرَكَتْ خَالِي نَكَشْتِي

Ho

Homo ad illum locutus eſt :	مَرد بَدُو گُفت
(*quòd*) ô peſſimum animalium!	كه اي بَدتَر حَيوانات
Aries & capra quietè	كَمِش و بُوز خوش
ſedent, equum	نَشِسته بارگير را
non moleſtant :	نرنجانيدند
tu etiam quia in ſtatu	تُو نِيز چِرا بِحالِ
eorum es, in loco tuo	خُود بُودَه بِجاي خُود
non ſedes. Porcus dixit : (*quòd*)	نَنشِيني خُوك گُفت كه
Illi quisque ſibi (*de ſe*)	اينان هَر يَكي خُودرا
ſciunt,	ميدانند
& ego etiam ſcio, quòd	وَ مَن نيز ميدانم كه
arietem propter lanam	كَمِش را از بَراي پَشم
ſuam velint, & capram	او ميخواهند وَ بُوزرا
propter lac. at ego	از بَهر شِير اَمّا مَن
miſer ſum : neque lanam	شَقي اَم نَه پَشم
habeo, neque lac.	دارَم نَه شير

quan-

quando ad Urbem ingrediar,	چُون بَشَهر دَرْ آیَم
mihi via eſt, ad tabernam	مَرَا رَاهَست بَدُكَّانِ
Lanionis (*macellum*)	قَصَّاب
portabunt, & fruſtum fruſtum	مِیبُرَنْد وَ پَارَه پَارَه
facient, (*in fruſta ſecabunt*)	كَرْدَه
comedent: hinc fuga non eſt.	مِیخُورَنْد آزِین گُرِیز نِیست
Ex hac fabula	آزْ اِین اَفْسَانَه
illud innoteſcit, (quòd)	آنْ مَعْلُومْ مِیشَوَدْ كِه
Illi, qui plura peccata	آنَانْ كِه بَسِي خَطَايَا
& crimina commiſerunt,	وَ كُنَاهْ كَرْدَه بَاشَنْد
finem ſtatuum ſuorum,	عَاقِبَتِ آحْوَالْ خُودْرَا
qualis erit,	چِكُونَه خَوَاهَدْ بُودْ
ſciunt,	مِیدَانَنْد
& de terroribus reſurrectionis	وَ آزْ آهْوَالِ قِيَامَتْ
ignari non ſunt.	غَافِلْ نَبَاشَنْد

Tur-

Turcicè.

Homo & Porcus.	انسان و خنزير
Quidam homo uni clitellario equo	بر آدم بر بارکیره
unum arietem, & unã capram,	بر قوچ وبر کچی
& unum porcum imponendo,	وبر طکوزی یوکلدوب
ad urbem ad vendendum tulit.	شهره صاتمغه کتورر ایمش
Aries & capra quietè	قوچ و کچی آپسم
ſedendo nihil equum	طوروب هیچ بارکیری
moleſtabant, ſed porcus	انجتمزلر ایمش اما خنزير
ob inſolentis naturæ cauſam	شقاوت آصلیهسی سببله
quietè non ſedendo	تکن طورممب
ab equum moleſtando	بارکیری رنجیده ایتمکدن
non ceſſabat. Homo illi	خالی دکل ایدی آدم آکا
dixit: *(quòd)* ô animalium	دیدیکه ای حیوانا تک
peſſime!	یرامزی

Aries & capra quietè	قوچ وكچي اپسم
ſedendo equum	طوروب باركيري
non affligunt,	انجتمزلر
tu etiam quare	سن دخي نيچون
in ſtatu tuo manendo	كندو حالكده اولوب
in uno loco non ſubſiſtis?	بريرده طورمزسن
Porcus dixit: *(quòd)* iſti	خنزير ديديكه بونلر
quisque eorum ſe ipſum	هربري كندو نفسني
noverunt, ego novi:	بيلورلر بن بيلورم
arietem propter lanam ſuam	قوجي يوكندن اوتوري
petent & capram,	استرلر وكچي يي
propter lac ſuum accipient,	سودندن اوتوري آلورلر
At ego miſer ſum:	اما بن شقي يم
nec lana mihi eſt, nec lac.	نه يوكم وار نه سودم
ad urbem unà cùm venero,	شهره كلدوكم برله
me, jugulandi causà,	بني بوغازلمغيچون

ad

ad lanionis tabernam mittent.	قصّابْ دوكانِنه كوندرُرلرْ
aliud remedium non est.	غيره چاره يوقدرْ
Ex hac fabula	بو افسانه دنْ
quod innotescit, hoc est, (quòd)	معلومْ اولانْ بو دُركه
Illi, qui multa peccata,	شونلرْ كه چوقْ خطا
& delicta fecerunt,	و گناهْ ايتمشْ اولديلرْ
sui finis statuum	كندولرينكْ عاقبتْ حاللري
malum & turpem futurum,	يرامزْ و فنا اولاجغنْ
& in altera vita status suus	و آخرتده حاللري
quomodo sit futurus, nôrunt.	نجه اولاجغنْ بيلورلرْ

. XX.

Arabicè.

Testudo & Lepus.	سُلَحْفَاةٌ وَ أَرْنَبٌ
Testudo & Lepus aliquando	سُلَحْفَاةٌ وَ أَرْنَبٌ مَرَّةً
inter se cursu certârunt,	تَسَابَقَا
& posuerunt	وَ جَعَلَا

terminum inter ſe montem,	الحَدّ بَيْنَهُمَا الجَبَلَ
(*ut*) certatim cōtenderēt ad eū.	يَسْتَبِقَانِ إلَيهِ
Verùm lepus ob cauſam	أَمَّا الأَرْنَبُ لِأَجْلِ
vilitatis (*gracilitatis*) ſuæ,	دِلَّتِهِ
& levitatis ſuæ	وَخِفَّتِهِ
& experientiæ ſuæ,	وَجَرْبِهِ
cunctatus eſt in via,	تَوَانِي فِي الطَّرِيقِ
& dormivit: At verò	وَنَامَ وَأَمَّا
Teſtudo ob cognitionem ſuam	السُّلَحْفَاةُ فَلِعِلْمِهَا
(*de*) pondere naturæ ſuæ	ثِقَلَ طَبِيعَتِهَا
non morabatur,	لَمْ تَكُنْ تَسْتَقِرّ
neq; cunctabatur in currendo,	وَلَا تَتَوَانَي فِي الجَرْيِ
& pervenit ad montem.	فَوَصَلَ إلَى الجَبَلِ
interea dum expergefactus (*eſt*)	عِنْدَ مَا اسْتَيْقَظَ
Lepus à ſomno ſuo,	الأَرْنَبُ مِنْ نَوْمِهِ
& invenit; teſtudo	فَوَجَدَ السُّلَحْفَاةُ

jam

jam præcesserat,	قَدْ سَبَقَتْ
& pœnituit, ubi non	فَنَدِمَ حَيْثُ لَا
profuit pœnitentia.	تَنْفَعُ ٱلنَّدَامَةُ
Is sensus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam si sunt duo	أَنَّ اذَا كَانَا ٱثْنَانِ
in certamine, & est unus	فِي حَرْبٍ فَكَانَ ٱلْوَاحِدُ
debilis, & alter fortis:	ضَعِيفًا وَٱلْآخَرُ قَوِيًّا
& debilis non dormit	فَٱلضَّعِيفُ لَمْ يَنَمْ
ob timorem suum	مِنْ خَوْفِهِ
supra se ipsum,	عَلَى نَفْسِهِ
& nonnunquam (*contingit*) ut	فَرُبَّمَا أَنَّ
debilis prævaleat forti	ٱلضَّعِيفَ ظَفِرَ بِٱلْقَوِيِّ
ob rationem cunctationis ejus,	لِحَسَبِ تَوَانِيهِ
& revertitur, pœnitet,	وَيَعُودُ يَنْدَمُ
ubi non prodest pœnitentia.	حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ ٱلنَّدَامَةُ

Per-

Digitized by Google

Persicè.

Lepus cum testudine.	خَرْكُوشْ بَا كَشَفْ
Lepus quidam cum testudine	خَرْكُوشي بَاكَشَفْ
in velocitate itionis	دَرْ سُرْعَتِ سَيْرْ
litigationem fecerunt,	مُنَازَعَهْ مِيكَرْدَنْدْ
& montem quendam in medio	وَ كُوهِيرَا دَرْ مِيَانَهْ
terminorum posuerunt, ut,	حُدُودْ مِينِهَادَنْدْ كِهْ
quis priùs perveniat,	كُدَامْ اَوَّلْ مِيرَسَدْ
videant. Lepus	بِبِينَنْدْ خَرْكُوشْ
in velocitate pedum	بِسُرْعَتِ قَدَمْ
& levitate sua	وَ خِفَّتِ خُودْ
fiduciam fecit, (*posuit,*)	اِعْتِمَادْ كَرْدَهْ
in via in loco quodam	دَرْ رَاهْ بِجَايِي
propter quietem jacuit.	اَزْ بَرَايِ اِسْتِرَاحَتْ بِخُفْتْ
Testudo ob manifestã notitiam	كَشَفْ اَزْ مَكَاشَفَهء
gravitatis suæ uno momento	گِرَانِيء خُودْ يَكْدَمْ

in

in loco aliquo ſubſiſtentiam	بجايي قرار
non fecit:	نكرده
ivit, &, donec Lepus	برفت و تا خركوش
à ſomno expergefactionem	از خواب بيدار شودن
fecit, pacto ſtabilitum evenit.	بكرد معهود واصل شد
In hoc intervallo lepus	در اين اثنا خركوش
expergefactus eſt, & mille	بيدار شد و بهزار
feſtinationibus ad montem	سرعت بكوه
aſcendit & teſtudinem	در امد و كشفرا
in eo loco invenit, & dolorem	در انجا بيافت و ندامت
& pœnitudinem traxit. Sed	و پشيماني كشيد اما
pœnitentia in fine	پشيماني در انجام
operis utilitatem non fecit.	كار فايده نكرد
Hæc parœmia	اين مثل
convenientia illa eſt, (quòd)	مناسب انست كه
Duæ perſonæ dimicent,	دو كس جنگ كنند

& una

& una debilis, & una	و یکی ضعیف و یکی
fortis evadit. (est.) debilis	قوی باشد ضعیف
ob debilitatem suam	بضعف خود
prudens, & de se ipso	عارف و از نفس خود
timens facta, derelictionem	خایف گشته ترک
somni & quietis facit,	خواب وراحت کند
& sibi ipsi custodiam	و نفس خود را محافظه
exhibet;	مینماید
sed fortis in robore suo	اما قوی بقوت خود
præsumptuosus evasit.	مغرور گشته
sæpiùs contingens est, quòd	بسیار واقع میشود که
debilis cum robusto victor	ضعیف با قوی غالب
evadat propter ignaviam	آید بسبب کاهلی
& defectum ex parte	و تقصیر از جانب
potentis: deinde illo tempore	قوی پس آن گاه
dolorem & pœnitudinem	ندامت و پشیمانی

come-

comedit, *(dolore & pœnitudine torquetur)*	خورد
at utilitatem non facit.	اما فايده نكند

Turcicè.

Cum testudine Leporis	قپلوبغه ايله طاوشان
Paræmia est.	مثليدر
Cum testudine Lepus	قپلوبغه ايله طاوشان
quadam vice in celeritate cursûs	بر كره يوكرتلكده
concertavit, ergò	باريشورلردي امدي
inter se	آرالرينه
quendam montem	بر طاغي
terminum constituerunt.	حدود قوديلر
Ad illum montem quis eorum	اول طاغه قنغيسي
priùs veniet, videbunt.	اول كلور كوره لر
hac vice (*tunc*) lepus nimiæ	بو كره طاوشان زياده
ad agilitatem suam,	يوكرتلكنه

& levitatem ſuâm	وَخِفَّتِنَه
fiduciæ ſuæ ergò	اِعْتِمَادِنْدَنْ اُوتُورِي
in via cunctando, (&)	يُولْدَه اُويُغْلَادُوبْ
in aliquo loco jacendo	بِرْ يَرْدَه يَاتُوبْ
dormivit. Teſtudo autem,	اُويُودِي قَبْلُوبَغَه ايسَه
propriam gravitatem ſuam cùm ſciret,	كَنْدُو آغِرْلِغِنِي بِلْمَكْلَه
ſanè in aliquo loco ſubſiſtentiã	اِصْلَا بِرْيَرْدَه قَرَارْ
non faciendo, (ſed) continuò eundo,	اِيتْمَيُوبْ كِيدَه كِيدَه
Lepus à ſomno	طَاوُشَانْ اُويُخُودَنْ
donec evigilaret,	اُويَانِنْجَه
ad pacto ſtabilitum montem	مَعْهُودْ طَاغَه
perveniens fuit.	وَاصِلْ اُولْدِي
intereà Lepus	بُو آثْنَادَه طَاوُشَانْ
excitatus continuò currendo	اُويَانُوبْ قُوشَه قُوشَه
ad montem	طَاغَه

cùm

cùm veniſſet, teſtudinem	كلْدُوكْدَه قَپْلُو بَغَهيِي
ibidem invenit, dolorem	آنْدَه بُولْدِي نَدَامَتْ
& pœnitudinem paſſus eſt. Sed	وَپشيمَانْلِقْ چكْدِي اَمَّا
poſtrema pœnitentia	صُوكْ پشيمَانْلِقْ
utilitatem non facit.	فَايِدَه ايتْمَزْ
Hæc paræmia illi	بُو مَثَلْ آنَّا
Conveniens eſt, (quòd)	مُنَاسِبْدُرْكه
Duæ perſonæ pugnã ſi faciant,	ايكي كِشي جَنْك ايتْسَه لَرْ
una earum debilis, & una earum fortis	بِري ضَعِيفْ وَبِري قَوِي
ſi ſit, ille debilis aliquis	اُولْسَه اُونْ ضَعِيفْ كِمْسَه
ad propriam animam ſuam	كَنْدُو نَفْسِنَه
timoris ſui ergò, *(quia ſibi timet,)*	خَوْفِنْدَنْ اُوتُورِي
non dormiendo ſemetipſum	اُويُومَيُوبْ كَنْدُو نَفْسِنِي
cuſtoditum facit, ſed fortis	حِفْظ ايدَرْ اَمَّا قَوِي
exiſtens aliquis ob proprium	اُولَانْ كِمْسَنَه كَنْدُو

O 2 robur

Digitized by Google

robur ſuum arrogans cùm ſit,	قوّتنه مغرور اولمغله
multâ vice contingens eſt, ut	چوق کرّه واقع اولورکه
debilis forti prævalens ſit,	ضعيف قوييه غالب اولور
fortis inertiæ & defectûs	قوينڭ سستلکی وتقصيری
causâ. *(propter fortis inertiã &c.)*	سببيله
poſtea redeundo	صکره دونوب
multùm pœnitens eſt.	چوق پشيمان اولور

XXI.

Arabicè.

Lupus.	ديبٌ
Lupus aliquando rapuit	ديبٌ مرّةً اختطف
porcellum parvum, & cùm	خنّوصًا صغيرًا وفيما
ipſe abiens cum eo *(eſſet,)*	هو ذاهبٌ به
occurrit illi Leo, & accepit eum	لقيه الأسد فأخذه
ab eo. & dixit Lupus	منه فقال الذيب
in animo ſuo : *(apud ſe:)* miror	في نفسه أعتجب

quo-

quomodo res,	كَيْفَ شَيْءٌ
violenter eripui eam(*quamviolenter &c.*)	أَغْتَصَبْتُهُ
non stabilis mecum.	لَا يَثْبُتُ مَعِي
Is sensus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam id, quod acquiritur	أَنَّ مَا يُكْتَسَبُ
per injuriam, non	مِنَ ٱلظُّلْمِ لَا
stabile est cum hero suo,	يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ
& si id stabile sit cum eo,	وَإِنْ هُوَ قَامَ مَعَهُ
utiq; non habet utilitatē in eo.	فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ

Persicè.

Paræmia Lupi	مَثَلِ گُرْگْ
cum porcello.	بَخُوكْ بَچَّه
Lupus quidam vice quadam	گُرْگِي بَارِي
porcellum quendam in ore	بَچَّه خُوكِي دَرْ دَهَنْ
capiens, abibat.	گِرِفْتَه مِيرَفْتِي
Leo quidam in via occurrit,	شِيرِي دَرْ رَاهْ دُوچَارْ آمَدْ

& præ

& prædam ex ore	وَ شِكَارْرَا اَزْ دَهَانِ
Lupi rapuit. Lupus	گُرْگْ بَرْهَادِیدْ گُرْگْ
in hoc ſtatu ipſe ad ſeipſum	دَرْ اِیْنْحَالْ خُودْ بِخُودْ
dixit : mirum non eſt,	مِیگُفْتْ عَجَبْ نَبُودْ
quòd illud, quod	كِه آنْچِه
per violentiam capiebam,	بِظُلْمْ مِیگِرِفْتَمْ
ex illa parte non ligavi,	اَزْ وُ طَرَفْ نَبَنْدَمْ
& penes me non manet.	وَ نَزْدْ مَنْ نَمَانَدْ
Utilitas hujus fabulæ	فَایِدَه اِیْنْ اَفْسَانَه
illa eſt, (quòd)	آنَسْتْ كِه
Omne, quod per injuriam, &	هَرْ چِه بِظُلْمْ وَ
violentiam captum eſt,	سِتَمْ كِبِرِفْتَه شُودْ
penes perſonam non manet,	بَنَزْدِیكِ كَسْ نَمَانَدْ
&, ſi manſit,	وَ اَكَرْ بِمَانَدَه
utilitatem non facit.	فَایِدَه نَكُنَدْ

Tur-

Digitized by Google

Turcicè.

Lupi Paræmia eſt.	قورد مثلیدر
Quidam Lupus quadam vice	بر قورد بر كره
porcellum	خنزیر یاوریسي
arripiendo, cùm auferret,	قاپوب كوتوروركن
Leo ad viam obviam veniendo	آرسلان یولده راست كلوب
è Lupi ore prædam	قوردك آغزندن شكاري
(*eripuit*) eliberavit. Lupus	قورتاردي قورد
in illo ſtatu	اول حالده
ipſe ſibi ipſi dixit ; (*quòd*)	كندي كندونه دیدیكي
mirum non eſt, quòd	عجب دكلدركه
per violentiam à me acceptum aliquid	ظلمیله آلدوغم نسنه
ad meum latus (*apud me*) non maneat.	بنم یانمه قالمیه
Hujus fabulæ	بو افسانه نك
utilitas hæc eſt, (quòd)	فائدهسي بودركه

Per

Digitized by Google

Per violentiam accepta res	ظُلْمْ ايلَه آلِنَانْ شَئ
penes perſonam non maneat:	كَشِينُكْ يَانِنْدَه قَالْمَزْ
ſi maneat, etiã utilitatẽ nõ facit.	قَالُورْسَه دَه فَائِدَه اِيتْمَزْ

XXII.

Arabicè.

Rubus.	أَلْعَوْسَجُ
Rubus dixit aliquando	أَلْعَوْسَجُ قَالَ مَرَّةً
ad hortulanum; utique ſi	لِلْبُسْتَانِيِّ لَوْ إِنْ
mihi(*eſſet*)aliquis, qui curaret me,	لِي مَنْ يَهْتَمُّ بِي
& plantaret me in medio	وَ يَنْصِبُنِي فِي وَسَطِ
horti, & rigaret me,	أَلْبُسْتَانِ وَ يَسْقِينِي
& coleret me, utique eſſent	وَ يَخْدُمُنِي لَكَانُوا
Reges,(*qui*) deſiderarent me,	أَلْمُلُوكُ يَشْتَهُونَنِي
& ſuſpicerent florem meum,	وَ يَنْظُرُونَ زَهْرِي
& fructum meũ. & accepit eum	وَ ثَمَرِي فَأَخَذَهُ
(*Hortulanus*,)& plantavit eum	وَ نَصَبَهُ

in

Digitized by Google

in medio horti	فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ
in optima terra:	فِي أَجْوَدِ ٱلْأَرْضِ
& rigabat eum in quavis die	وَكَانَ يَسْقِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ
duabus vicibus: & propagata eſt,	دَفْعَتَيْنِ فَفَشَى
& corroborata eſt ſpina ejus,	وَ قَوِيَ شَوْكُهُ
& apex ejus,	وَأَفْرِعَتُهُ
& rami ejus ſupra omnes	وَ أَغْصَانُهُ عَلَي جَمِيعِ
arbores,quæ circũ ipſum (*erant,*)	ٱلشَّجَرِ ٱلَّتِي حَوْلَهُ
& operuerunt radices ejus	فَأَمْلَتْ عُرُوقُهُ
terram, & impletus eſt	فِي ٱلْأَرْضِ وَ ٱمْتَلَأَ
hortus ab eo	ٱلْبُسْتَانُ مِنْهُ
& à multitudine ſpinarum ejus,	وَ مِنْ كَثْرَةِ شَوْكِهِ
& non erat unus,	وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ
ut (*qui*) poſſet, ut	أَنْ يَسْتَطِيعَ أَنْ
accederet(*accedere*) ad eum,	يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ
Is ſenſus ejus: (ſignificat eũ,)	هٰذَا مَعْنَاهُ

Qui vicinus eſt homini	مَنْ يُجَاوِرُ انْسَانَ
malo:nã ipſe(*is eſt*:) quotiescunq;	سُوءٍ فَانَّهُ كُلَّمَا
honoras eum, multiplicantur	اَكْرَمْتَهُ كَثُرَتْ
malitiæ ejus, & pervicax evadit,	شُرُورُهُ وَتَمَرَّدَ
& quotiescunq; benefeceris illi,	وَكُلَّمَا أَحْسَنْتَ الَيْهِ
peior erit actio (*peius aget*) tecū,	أَسَاءَ الْفِعْلَ مَعَكَ

Perſicè.

Paræmia rubi cum hortulano.	مَثَلِ خَارْ بَابُسْتَانِي
Rubus quidam vice quadam	خَارِي بَارِي
cum hortulano quodam	بَا بُسْتَانِي
locutus eſt: (*quòd*)	گُفْتْ كِه
ſi propter me perſona aliqua	اَگَرْ بَرَايْ مَنْ كَسِي
curam faceret, (*gereret,*)	اِهْتِمَامْ كَرْدَه
me ad medium horti	مَرَا بِمِيَانِ بُسْتَانْ
implantaret,	بِنِشَانِدْ
& me quotidie ſaturum aquæ	وَ مَرَا هَرْ رُوزْ سِيرْ آبْ

red-

redderet, & in cultura	کرداینَد و در خدمت
mea defectum non faceret,	من تقصیری نکند
Reges cum elegantia mea,	پادشاهان بلطافتِ من
& cum floribus, & foliis,	وبا زهار و برگ
& fructu meo contenti, & ex	و بارِ من قایِز و از
anima, & corde expetentes, (*expeterent.*)	جان و دل طالب
& desideriũ facerẽt (*desiderarent.*)	و آمز کردند
igitur Hortulanus in verbis ejus	پس بستانی بسخنِ او
operam fecit, (*impendit,*) illum	عمل کرده اورا
accepit, ad medium horti	گرفته بمیانِ بستان
in amæniori loco	در لطیفترین جایی
plantavit, & quavis die binâ vice	بنشاند و هر روز دو بار
hunc saturum aquæ fecit.	اورا سیرآب کرداند
Ob illam causam rubus	بدان سبب خار
hortum occupavit.	بستانرا گرفته

perpartes, & circuitum	بَاطْرَافْ وَ حَوَالِي
propagatus fuit,	مُتَفَرِّعْ شُدْ
& arboribus plenis	وَ بِاَشْجَارْ پُرْ
fructibus impedimentum	اَثْمَارْ مُزَاحِمَهٔ
inexprimibile attulit,	مَالَا كَلَامْ مِي آوَرْدْ
& radix ejus sub imo	وَ بِيخِشْ دَرْ زِيرِ
terræ possessor evasit.	زَمِينْ مُتَصَرِّفْ گَشْتَهْ
totalitas horti rubetum	تَمَامِي بُسْتَانْ خَارْ زَارْ
evasit, & persona aliqua	گَرْدِيدْ وَ كَسِي
intrò ire non potuit.	بَانْدَرُونْ آمَدَنْ نَتَوَانَدْ
Hæc paræmia	اِينْ مَثَلْ
in illo manet, (quòd)	بَدَانْ مَانَدْ كِهْ
Homo quidam cum	مَرْدِي بَا
individuo quodam ex individuis	فَرْدِي اَزْ فَرَادِ
personarum & facinorosis	اَشْخَاصْ وَ اَشْقِيَا
(*si*) confessionem faciat,	هَمْنِشِينِي كُنَدْ

quan-

quantumcunq; illi honoris	هر چند كه اورا اعزاز
& venerationis exhibeat,	و اكرام ميكنند
in malo contumacia ejus	بشرّت تمرّد وي
accumulatior fiet.	زياده كردد
& quotiescunque eidem	و هر چند كه وي
beneficentiam, & humanitatem	احسان و مروّت
exhibet, ille malum	كنند آن آساءت
ampliùs facit.	زياده تر سازد

Turcicè.

Rubus.	بوكرتلن ديكني
Rubus quadã vice Hortulano	ديكن بر كرّه بستانجيه
dixit: (*quòd*) si mei causâ	ديديكه اكر بنم ايچون
unus aliquis curam faciendo	بر كيمسه اهتمام ايدوب
me ad horti medium	بني بستانڭ اورتاسنه
plantaret, & me omni die	ديكيدي و بني هركون

rigan-

rigando, mihi culturam	صوارون بڭا خدمت
faceret,	ايدەيدي
Reges ad amænitatem meam,	پادشاهلر بنم لطافتمە
& ad flores meos	و چچكلريمە
& ad fructus meos propensi	و ميوەلريمە مايل
essent, igitur Hortulanus	اولورلر ايدي پس بستانجي
illum accipiendo	آني آلوب
in horti medio	بستانڭ اورتاسندە
in amænissimo loco	اڭ لطيف يردە
plantavit, & in die	ديكدي و كوندە
duabus vicibus aquâ potavit.	ايكيشر دفعە صواردي
illa de causa rubus	اول سبيلە ديكن
in horti interioritate	بستانڭ ايچندە
multum accipiendo fortis	چوغالوب قوي
evasit, & rami ejus	اولدي و بوداقلري
ad omnes in circuitu	جملە اطرافندە

existen-

exiſtentes arbores	اُولَانْ اَغَجْلَرَه
propagati fuerunt, & radix ejus,	مُتَفَرِّع اُولْدِي وَ كُوكِي
in terræ interioritate	يَرْ اِيچِنَه
ſe corroborando, extendit ſe :	قُوَّتْلَنُوبْ طَاغِلْدِي
& rubo hortus	وَ دِيكَنْ اِيلَه بُسْتَانْ
cùm impleretur, aliquis	طُولُوب كِمْسَه
ad interioritatem ejus	اِيچِنَه
ingrediendo potens non fuit.	كِيرْمَكَه قَادِرْ اُولْمَادِي
Hæc parœmia	بُو مَثَلْ
illi ſimilis (eſt) *quòd*	آكَا بَكْزَرْكِه
aliquis homo cum aliqua mala	بِرْ آدَمْ بِرْ يَرَامَزْ
perſona ſi converſetur,	كَشِي اِيلَه قُونُشْسَه
quantùmcunque illi honorificentiam	نَقَدَرْ آكَا اِعْزَازْ
& venerationem faciat,	وَاِكْرَامْ اَيْلَسَه
malitia & contumacia ejus	شَرِّي وَ تَمَرُّدِي

auctior

auctior erit. & illi	زياده اولنور و آكا
beneficentiam faciat quousque tandem,	احسان ايتدكچه
ille malum ampliùs	اول آساءتي زياده
faciet.	ايلر

XXIII.

Arabicè.

Niger.	أسود
Niger die quadam	أسود في يوم
exuit vestes suas,	نزع ثيابه
& incepit admovere	وأقبل يأخذ
nives, & fricuit iis	الثلج ويعرك به
corpus suum. & dictum est	جسمه فقيل
illi: ad quid fricas	له ماذا تعرك
corpus tuum nive?	جسمك بالثلج
& dixit: fortè	فقال لعلى

deal-

dealbabor. & venit vir	أَبِيضُّ فَأَتَى رَجُلٌ
ſapiens: dixit illi:	حَكِيمٌ قَالَ لَهُ
ô iſte! ne defatiga	يَاهَذَا لَا تُتْعِبْ
te ipſum. utique poſſibile eſt,	نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ
ut corpus tuum	أَنْ جِسْمُكَ
nigram faciat nivem, & ipſa	يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ
non repellat nigredinem.	لَا يَرْتَدُّ ٱلسَّوَادَ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam malus poteſt,	أَنَّ ٱلشِّرِيرَ يَقْدِرُ
ut corrumpat (*corrumpere*)	أَنْ يُفْسِدَ
bonum, at verò non poteſt	ٱلْخَيْرَ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ
aliquis ſupra emendationē mali.	أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ ٱلشِّرِيرِ

Perſicè.

Niger Arabs.	سِيَاهِ عَرَبْ
Quidam niger Arabs	يَكِي سِيَاهِ عَرَبْ
die quadam nudus evadens	رُوزِي عُرْيَانْ گَشْتَه

Digitized by Google

corpus ſuum nive lotum	جِسْمِ خُودْرَا بَابَرْفْ شُسْتَه
& ablutũ fecerat (*laverat &c.*)	وَ شُوِي مِيكَرْدْ
perſona quædam illi dixit:	كَسِي اُورَا كُفْتْ
corpus tuum quare	جِسْمِ خُودْرَا چِرَا
nive lavas, in reſponſo	بَابَرْفْ مِيشُوِي دَرْ جَوَابْ
dixit: ut corpus meum	كُفْتْ تَا جِسْمِ خُودْرَا
album faciam. in illo ſtatu	اَبْيَاضْ كَرْدَانَمْ دَرْ آنْحَالْ
ſapiens quidam riſit, (&)	حَكِيمِي بِخَنْدَه
dixit: (*quòd*) ô Frater!	كُوفْتْ كِه اِي بِرَادَرْ
tibi ipſi defatigationem	نَفْسِ خُودْرَا تَعَبْ
& moleſtiam ne da:	وَ زَحْمَتْ مَدِه
ex eo, quia poſſibile eſt,	اَزْ آنْكِه مُمْكِنَسْتْ
(*ut*) nigredo tua nivem	سِيَاهِي تُو بَرْفْرَا
nigram efficiat,	سِيَاهْ كَرْدَانَدْ
ſed nix nigredinem	اَمَّا بَرْفْ سِيَاهِيّ
tibi tollere non poteſt.	تُرَا اِزَالَه نَتُوَانَدْ

Ex

Ex hac paræmia	ازین مثل
intentio hac est, (quòd)	مراد اینست که
Malus ad alterationem	شریر بتغییر
& corruptionem boni	وتخریب خیر
potens fit, ſed malum	قادر گردد اما شریررا
nemo ad emendationem	هیچکس باصلاح
(*vertere*) potens fit.	قادر نگردد

Turcicè.

Niger Arabs.	قاره عرب
Quidam niger Arabs	بر قره عرب
quadam die exuendo ſe	بر کون صوینوب
nive proprium corpus ſuum	قار ایله تندو جسمنی
defricuit. Illi (corpus tuum	اووار ایمش آنا جسمکی
nive cur defricas?)	قار ایله نچون اووارسن
cùm dictum eſſet:	دینلدکده
ille etiam (corpus meum album	اولداخی تنم بیاض

 ut

ut fiat, corpori meo	اولمغيچون تنمه
(*nivem*) affricui:) dixit.	سوردم ديدي
illo in statu ad illum quidam	اول حالده آكا بر
sapiens veniendo dixit: (*quòd*)	حكيم گلوب ديديكم
ô Frater! tibi defatigationem	اي برادر كندو نفسكه تعب
& molestiam ne da:	و زحمت ويرمه
quia possibile est, quòd	زيرا ممكندر كه
tua nigredo nivem	سنك سياهلغك قاري
nigram faciat; sed,	سياه ايليه اما
nix tuam nigredinem	قار سنك سياهلغكي
abire (*ut*) faciat, possibile non est.	كيدرمك ممكن دگلدر
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hac est, quòd	مراد بودر كه
malus existens quidam	شرير اولان كمسنه
boni corrumpendo potens est,	خيري بوزمغه قادر در

sed

ſed malum quendam	اَمَّا يَرَامَزْ كِمْسَهْ يِي
nec unus aliquis	هِيچْ بِرْ كِمْسَهْ
emendatum faciendo	اِصْلَاحْ اِيْتْمَكَهْ قَادِرْ
potens eſt.	دَكلْدُرْ

XXIV.

Arabicè.

Aranea & Apis.	خَنْفَقَةٌ وَ نَحْلَةٌ
Aranea aliquando dixit	خَنْفَقَةٌ مَرَّةً قَالَتْ
Api melis, ſi	لِلنَّحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ
acciperes me	أَخَذْتِينِي
tecum, facerem mel,	مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلاً
ſicut tu, & amplius.	مِثْلَكِ وَ أَكْثَرَ
Et auſcultavit eam Apis	فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ
ſuper hoc. cùm autem non	الَى ذَلِكَ فَلَمَّا لَمْ
eſſet potens ad ſimilitudinem	يَقْدِرْ عَلَى مِثْلِ
hujus, feriit eam Apis	ذَلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ

por-

Digitized by Google

aculeo suo (*portatili.*) dum ipsa	بِجِمَالِهَا فِيمَا هِيَ
moreretur, dixit in animo suo.	تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا
certè dignus sum	لَقَدِ ٱسْتَوْجَبْتُ
eo, quod consecutum est me	مَا نَالَنِي
de malo, utique non	مِنَ ٱلسُّوٓءِ وَ لَا
possibilis erat mihi factio	يُمْكِنُ لِي عَمَلُ
picis: ad quid desideravi	ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا ٱلْتَمَسْتُ
factionem mellis?	عَمَلَ ٱلْعَسَلِ
Is sensus ejus.	هٰذَا مَعْنَاهُ
Quoniam homines multi	أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا
immittunt animas suas (*se*)	يُحَطُّونَ أَنْفُسَهُمْ
in res plures,	بِأَشْيَاءٍ كَثِيرَةٍ
& existimant, quoniam ipsi	وَيَدَّعُونَ أَنَّهُمْ
in iis instructi (*sunt*,)	بِهَا خَبِيرِينَ
& interea, dum	فَعِنْدَمَا

aggre-

aggrediuntur eas,	كَشَفُوا عَلَيْهَا
sermo eorum mendacium (*est*,)	قَوْلُهُمْ كَذِبَ
& tendunt ad potentiam	فَمَكَافُوا عَلَى قَدْرِ
operationis suæ. (*recipiunt digna factis.*)	فِعْلِهِمْ

Persicè.

Aranea est cum Ape mellis.	عَنْكَبُوتَسْتْ بِزَنْبُورِ عَسَلْ
Aranea quædam	عَنْكَبُوتِي
cum Ape mellis locuta est:	بَازَنْبُورِ عَسَلْ گُفْتْ
si tu me sociam cubiculi	اَكَرْ تُو مَرَا هَمْخَانَهْ
faceres, egò etiam, sicut	مِيكَرْدِي مَنْ نِيزْ هَمْچُونْ
tu, mel facerem.	تُو اَنْكَبِينْ مِيسَاخْتَمْ
Apis etiam propter	زَنْبُورْ نِيزْ بَرَايْ
experientiam aranceam	اِمْتِحَانْ عَنْكَبُوتْ رَا
paulisper sociam cubiculi	چَنْدِي هَمْخَانَهْ
fecit. cùm vidit, quòd	سَاخْتْ چُونْ دِيدْكِه

mel

mel facere opus ejus	آنكبين ساختن كار او
non esset, ei aculeum	نيست اورا نيشي
incussit, (*tam fortiter*) ut	بزن كه
alio tempore supra	ديگر دم بر
non ferierit: tunc aranea	نزن آنگاه عنكبوت
in linguæ modum dixerat:	بزبان حال ميگفت
Ego hoc infortunio digna	من بدين بلا مستحق
evasi ex illa causa,	بودم ازان سبب
quia cum substantia	كه با وجود
illa, qua picem	آنكه بزفت
facere non potui,	ساختن نتوانستم
quare mel facere	چرا آنكبين ساختن
cupiditatem feci (*elicui.*)	هوس ميكردم
Ex hac paræmia	ازين مثل
intentio illa est,	مراد آنست

Quòd

Quòd multa perſona	كه بسيار كس
in opinione doctrinæ	بپندار معرفت
in anima ſua (*exiſtentis*) ſe	در نفس خود خودرا
de ſcientiâ veritatum	از معرفت حقايق
rerum inſtructam	اشيا خبردار
oſtendit (*jactat*,)	مينمايند
& in actione aliquâ vana	وبدعواي بيمعني
evaſit. at, cùm	ميكرانمد اما چون
mendacium actionis alicujus eorum	كذب دعواي ايشان
patefactum fuit, ignorantiæ	ظاهر شود بجهل
ſuæ confeſſionem fecerunt	خودرا اعتراف كرده
(&) pœnitentes facti ſunt.	پشيمان ميكردند

Turcicè.

Cum Ape aranea	آري ايله اورمجك
hiſtoria eſt.	حكايه سيدر

R Ara-

Aranea quadam vice	اُورُمْجَكْ بِرْ كَرَّه
mellis Api dixit:	بَالِ آرُوسِنَه دِيمِشْ
ſi tu me	اَكَرْ سَنْ بَنِي
ad latus tuum acciperes, ego	يَانُڭَه آلَايدُڭْ بَنْ
tui inſtar mel facerem.	سَنُڭْ كِبِي بَالْ يَاپَارْدُمْ
Apis etiam Araneam	آرِي دَخِي اُورُمْجَكِي
ad latus ſuum cùm accepiſſet,	يَانِنَه آلْدُقْدَه
mel faciendo potens	بَالْ يَاپْمَغَه قَادِرْ
non erat.	اُولَمَيَجَقْ
Apis illi unum aculeum	آرِي آڭَا بِرْ نِيشْ
incutiendo occidit, illo	اُورُوبْ اُولْدُرْدِي اُولْ
in tempore Aranea dixit: *(quòd)*	وَقْتْدَه اُورُمْجَكْ دِيدِيكه
ego hoc infortunium	بَنْ بُو بَلَايَه
promerita fui. ego	مُسْتَحَقّ اُولْدُمْ بَنْ
ad picem conficiendam potens	زِفْتْ يَاپْمَغَه قَادِرْ
cùm nõ ſim, ad mel conficiendũ	دَكُلْ اِيكَنْ بَالْ يَاپْمَغَه

cur

cur cupiditatē feci? (*elicui?*).	نچون. هوس ایتدم
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hac eſt.	مراد بو در
Quòd multus aliquis propriâ	كه چوق كیمسنه كندو
in anima ſua aliquam ſcientiam	نفسنده بر معرفت
(*eſſe*) opinionem faciendo,	ظن ایدوب
ſe multo de aliquo (*de multâ re*)	كندونی چوق نسنه‌دن
notitiam habentem eſſe,	خبردار اولمق اوزره
jactantiam facit. ſed	لاف وكزاف ایدر اما
actionis mendacium patens	دعواسنك كذبی ظاهر
poſtquam fit, ignorantiæ ſuæ	اولدقدن صكره جهلنه
confeſſionē facit, pœnitens fit.	اعتراف ایدر پشیمان اولور

XXV.

Arabicè.

Puer.	صبیّ
Puer aliquando projecit	صبیّ مرّة رمی

 ami-

animam ſuam (*ſe*) in flumen	نَفْسَهُ فِي نَهْرِ
aquæ, & non ſciebat, (*ut*)	مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ
nataret, & propè fuit	يَسْبَحُ فَأَشْرَفَ
ad ſubmerſionem.	عَلَى ٱلْغَرَقِ
& imploravit opem à viro,	فَٱسْتَغَاثَ بِرَجُلٍ
transeunte per viam:	عَابِرٍ فِي ٱلطَّرِيقِ
& acceſſit (*vir*) ad illum,	فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ
& cœpit, (*ut*) reprehenderet eũ	وَجَعَلَ يَلُومُهُ
ſuper deſcenſione ſua ad	عَلَى نُزُولِهِ إِلَى
fluvium, & dixit illi puer:	ٱلنَّهْرِ فَقَالَ لَهُ ٱلصَّبِيُّ
ô iſte! libera me priùs	يَا هَذَا خَلِّصْنِي أَوَّلًا
à morte, & poſt	مِنَ ٱلْمَوْتِ وَبَعْدَ
hoc reprehende me.	ذَلِكَ لُمْنِي
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam, cùm cecidit	أَنَّ إِذَا وَقَعَ
ſincerus (*amicus*) tuus in	صَدِيقُكَ فِي

cala-

calamitatem, accelera ad eum,	شدة نجه
& libera eum, poſtmodum	و خلصه فيما بعد
reprehende eum, & erit	لومه فيكون
Optimum honeſti.	أحسن جميلة

Perſicè.

Paræmia adoleſcentis impuberis.	مثل كودك نارسيده
Adoleſcens ſe ipſum	كودك خودرا
ad aquam fluentem	بر آب روان
injecit; & ob cauſam	بينداخت و بسبب
illam, quòd de natatione	آنكه از شنا
improviſus fuit, ſubmerſioni	غافل بوده بغرق
propinquus fuit.	نزديك شوده
caſualiter in illo intervallo	اتفاقا درآن اثنا
per hunc locum aliquis	ازانجا كسي
tranſivit.	ميگذشت

Ado-

Adoleſcens cum ejulatu & planctu	کودکی بفریاد و فغان
ab illa perſona opem, &	از آنکس امداد و
auxilium petiit.	اعانت میخواست
Illa perſona ſupra caput	آنکس بر سر
Adoleſcentis ivit,	کودک آمد
& illi (cum ſubſtantia	و اورا با وجود
illa, quæ de arte natandi	آنکه از معرفت شنا
ſine praxi fuit, ſe ipſum	بیحاصل بوده خودرا
ad aquam quòd projecerit)	در آب انداخت
reprehenſionis & correptionis	بلوم و سرزنش
initium fecit. Adoleſcens	آغاز کرد کودک
dixit: priùs me à morte	گفت اول مرا از مرگ
liberum fac:	خلاص کردان
poſtmodùm ex illo capite	بعد از آن سر
initium reprehenſionis fac.	آغاز ملامت کن

Ex

Ex hac paræmia	آزین تمثیل
intentio illa est, (quòd)	مقصود آنست که
Tempore, quo	گاهی که
amicum quendam in	دوستی را در
ærumna & infortunio	شدت و بلا
vides, priùs eum	بینی اول اورا
âb ærumnâ infortunii	از شدت بلا
liberum fac	رها گردان
posteà ex illo correptioni	بعد از آن بملامت
caput inchoationis fac.	سر آغاز کن
Hujusmodi opus opus	اینچنین کار کار
virorum est.	مردانست

Turcicè.

Parvi pueri paræmia est.	کوچک اوغلان مثلیدر
Quidam puer semetipsum	بر اوغلان کندونی

in

quoddam in flumen conjecit.	بر آقرصویه آتمش
In aqua natare cùm nesciret,	صوده یوزمکه بلمامغله
ad submersum esse propè	غرق اولمغه یقین
ivit. casualiter illac	وارمش اتفاق اورادن
quidam homo cùm transiret,	بر آدم کچرکن
Puer ploratum faciendo,	اوغلان فریان ایدوب
ab illa persona opem &	اول کشیدن مددو
auxilium petiit. Illa Persona	اعانت استدي اول کشي
veniendo, puerum, ad aquam	کلوب اوغلاني صویه
ingressûs sui causâ,	کردوکندن اوتوري
culpatũ facere (*culpare*) incepit.	لوم ایتمکه باشلادي
Puer dixit: (*quòd*) Heus homo!	اوغلان دیدیکه هي کشي
me priùs à morte	بني ابتدا موتدن
liberum fac, posteà	خلاص ایله آندن صکره
reprehensionem fac.	ملامت ایله

Ex

Ex hac similitudine	بو تمثيلدن
intentum hoc est, (quòd)	مقصود بو دركه
quando aliquem amicum tuum	قچن بر دوستكي
in ærumnæ & infortunij	شدت وبلا
interioritate videris,	ايچنده كوروسك
illum priùs ab ærumna	آني ابتدا شدتدن
liberum fac: postea	خلاص ايله آندن نصكره
reprehensionem fac. sic facere	ملامت ايله بويله ايتمك
amænum & pulchrum erit.	لطيف وكوزل اولور

XXVI.

Arabicè.

Puer & Scorpio.	صبيّ وعقرب
Puer aliquando	صبيّ في مرّة
venabatur locustas,	كان يصيد الجراد
& vidit scorpionem,	فنظر عقربا

& putavit, quòd ipſe	فَظَنَّ اَنَّهَا
locuſta magna :	جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ
& extendit manùm ſuam ;	فَمَدَّ يَدَهُ
ut caperet eum, deinde	لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ
removit ſe ab eo.	تَبَعَّدَ عَنْهَا
& dixit illi (*Scorpio* :) ſi tu	فَقَالَتْ لَهُ لَوْ اَنَّكَ
cepiſſes me in manu tua,	قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ
utique abſtinuiſſes à	فَخَلَيْتَ عَنْ
venatione locuſtarum.	صَيْدِ ٱلْجَرَادِ
Is ſenſus ejus :	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam via hominis (*eſt*,)	أَنَّ سَبِيلَ ٱلْانْسَانِ
ut diſtinguat bonum	أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ
à malo, & moderetur	مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ
omni rei moderationem	لِكُلِّ شَيْءٍ تَدْبِيرًا
juxta terminum ſuum.	عَلَى حَدِّهِ

Per-

Persicè.

Paræmia Adolescentis est	مَثَلِ كُودَكِيسْتْ
cum Scorpione.	بَا عَقْرَبْ
Adolescens quidā in venatione	كُودَكِي بِشِكَارِ
Locustæ(*-arum*) occupatus fuit.	مَلَخْ مَشْغُولْ بُودْ
in illo intervallo (*interea*)	دَرْآنْ اَثْنَا
Scorpionem quendam vidit,	عَقْرَبِي مِيدِيدْ
& putavit, quòd locusta	وَپِنْدَاشْتْ كِه مَلَخْ
magna sit: illum capere	بُزُرْكَسْتْ اُورَا بِكِيرِفْتَنْ
cupidus fuit, verùm præ	رَاغِبْ شُدْ اَمَّا اَزْ
metu Adolescens ille,	وَهَمْ كُودَكِي
manum extendens,	دَسْتْ دِرَازْ كَرْدَه
capere non potuit.	كِرِفْتَنْ نَتْوَانِسْتْ
Scorpio dixit: (*quòd*)	عَقْرَبْ كُفْتْ كِه
ô Adolescens! si me	اِي كُودَكْ اَكَرْ مَرَا

in

in manu tua cepisses,	بدستت خون بکرفتی
aliàs à venatione	دیکر از شکار
locustæ (*-arum*) retrò ivisses.	ملخ باز کشتی
Ex hac narratione	ازین قصه
portio illa est, (quòd)	حصه آنست که
omnis persona mali & boni	هر کس خیر و شر
sui discretionem	خودرا تمییز
quærit, & in omni	میبا ید کرد و در هر
opere moderatio quædam	کار تدبیری
oportet, (*ut*) fiat.	بایسته میشاید ساختن

Turcicè.

Cum puero	اوغلان ایله
Scorpionis historia est.	عقرب حکایه سیدر
Quidam parvus Puer	بر کوچك اوغلان
quadam vice locustam (*-as*)	بر کره چکرکه
cū venaretur, quendā scorpionē	اولار ایکن بر عقربی
	vidit.

Digitized by Google

vidit. opinonē fecit, quòd magna	كوردي ظنّ ايتديكه بيوك
locusta sit. ad eum capiendum	چكركه در آني طوتمغه
manum suam cùm extendisset,	آلن اوزاتمش ايكن
demùm suspicionem (*meticulosa*) faciendo	ينه وهم ايدوب
ad manum suam non potuit accipere.	آلنه آلامادي
Scorpio dixit: (*quòd*)	عقرب ديديكه
ô Puer! si me	اي اوغلان اكر بني
ad manum tuam accepisses,	آلكه آلايدك
à locustam (*-as*) venando	چكركه آولامدن
retrò (*manum*) traxisses.	واز كچيدك
Hujus paræmiæ	بو مثلك
paritas illa est: quòd	شبهي اولدركه
Omnem hominem proprium	هر آدم كندو
bonum suum & malum suum	خيرين و شرين
discretum facere oporteat:	تمييز ايتمك كرك

& omni

& omni in negotio	وَ هَرْ اِيشْدَه
moderamen facere oporteat.	تَدْبِيرْ اِيتْمَكْ كَرَكْ

XXVII.

Arabicè.

Columba.	حَمَامَةٌ
Columba aliquando	حَمَامَةٌ مَرَّةً
ſitivit, & incepit	عَطِشَتْ فَأَقْبَلَتْ
circumvolat (*-are*) juxta	تَحُومُ عَلَى
parietem, in inquiſitione	حَائِطٍ فِي طَلَبِ
aquæ: & vidit ſupra	ٱلْمَاء فَنَظَرَتْ عَلَى
parietem ſcutellam plenam	حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوَّةً
aquæ, & volavit	مَاءٍ فَطَارَتْ
cum velocitate, & percuſſit	بِسُرْعَةٍ وَ ضَرَبَتْ
animam ſuam (*ſe*) ad	نَفْسَهَا الَى
illam figuram,	تِلْكَ ٱلصُّورَةِ
& rupta eſt ingluvies ejus:	فَٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا

&di-

& dixit: væ mihi!	فقالت الويل لي
Ego misera: Quoniam ego	أنا الشقية لأني
festinavi in inquisitione aquæ,	أسرعت في طلب الماء
& interemi spiritum meum.	و أهلكت روحي
Is sensus ejus.	هذا معناه
Quoniam extensio, &	أن التمدد و
mora supra res (*est*)	التواني على الأشياء
melior præ properatione,	أخير من المبادرة
& festinatione in iis.	و المسارعة إليها

Persicè.

Paræmia Columbæ.	مثل كبوتر
Columba quædam valde sitiens,	كبوتري تشنه
pro inquisitione aquæ	بجستن آب
supra caput parietis alicujus	بر سر ديواري
volans fuit, absq; mora supra	پرآن بود تاكاه بر
illum parietem scutellam	آن ديوار طاسة

ple.

Digitized by Google

plenam aquâ vidit,	پُرْآبْ دِیدْ
& animam ſpargens	وَ جانْفِشانْ
ſupra caput illius	بَرْ سَرِ آنْ
volavit. Ex fato	بِپَرَّنْدَه اَزْ قَضا
ſuo ſupra lapidem quendam	خُودْرا بَرْسَنْکِي
illiſa periens fuit.	زَدَه هَلاکْ شُدْ
in illo ſtatu per linguæ	دَرْ آنْحالْ بَزَبانِ
diſcurſum dixit; væ mihi!	مَقالْ کُفْتْ وايْ مَرا
Quia meus quàm malus ſtatus!	کِه مَنْ چِه بَدْ حالْ
miſera ſum, quæ in inquiſitione	شَقِيْ اَمْ کِه دَرْ طَلَبِ
aquæ ſpiritum meum	آبْ رُوحِ خُودْرا
in exitium conjeci.	بَهَلاکْ آنْداخْتَمْ
Ex hoc intentum illud eſt:	اَزِينْ مَقْصُودْ آنَسْتْ
Quòd in omni re	کِه دَرْ هَرْ چِيزْ
tardatio (&) cunctatio	تَأْخِيرِ تَوانِي
præ feſtinatione & properantia	اَزْ سُرْعَتْ وَ عَجَلَه

præ-

Digitized by Google

præstantior sit, & in omni	مرجحترست ودرهر
statu temperantia melior.	حال اعتدال بهتر
Omnis, qui cum festinatione	هركه بتعجيل
sublimatus est, lapis	برآورده ست سنك
afflictionis pedis	جفا پايه
potentiæ ejus scandalum est.	قدرش شكست

Turcicè.

Columbæ paræmia.	كوكرجن مثلي
Quædam Columba quadam	بر كوكرجن بر
vice sitiendo	كره صوصايوب
per cujusdam muri ambitum	بر ديوارك چوره سنده
volando aquam quærens	اوچوب صو آرار
cùm esset, in muri supremo	ايكن ديوار اوستنده
aquâ plenam quandam	صو ايله طولو بر
scutellam vidit.	چناق كوردي
cum velocitate volando,	سرعت ايله اوچوب

Digitized by Google

illam ad ſcutellam rectà	اول چناغنه طوغري
animam jecit. (*tetendit.*)	جان آتدي
absq; mora (*improvisè*) ſe	ناكهان كندي
cuidam lapidi impingendo,	بر طاشه چارپوب
guttur ſuũ findendo mortua eſt.	قورصاغي ياريلوب اولدي
igitur dixit: (*quòd*) væ mihi!	پس ديديكه واى بكا
quæ ego? quàm mala miſera ſũ,	كيم بن نه يرامز شقي يم
quæ in aquæ inquiſitione	كه صو طلبنده
feſtinationem feci,	سرعت ايتدم
& ſpiritum meum perire feci.	وروحمي هلاك ايتدم
Ex hoc intentio, &	بوندن مراد و
propoſitum hoc eſt, quòd	مقصود بودركه
omni in re moram,	هر شيده تاخير
& dilationem facere;	وتواني ايتمكي
præ feſtinatione & properantia	سرعت وعجله
facere, bonum eſt.	ايتمكدن خيرلودر

XXVIII.

XXVIII.

Arabicè.

قطّ	*Felis.*
قطّ مرّة دخل	Felis aliquando intravit
الى دكّان حدّاد	ad Officinam Fabri Ferrarii,
فأصاب المبرد	& invenit limam
المرمي فأقبل	projectam, & incepit
يلحسه بلسانه	lingit(-*ere*) eam linguâ suâ.
ولسانه يسيل	& lingua ejus: manabat
منه الدم وهو	ab ea sanguis, & ipsa (*felis*)
يبلعه	diglutiebat eum, & putabat,
ويظنّ أنّه من المبرد	quòd is â lima, (*fit,*)
الى أن فني لسانه ومات	donec periit lingua ejus, & mortua est.
هذا معناه	*Is sensus ejus* : (*significat*)
من ينفق ماله	eum, qui erogat opes suas

Digitized by Google

sine necessitate,	بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ
deinde non sit bonus,	ثُمَّ لَمْ يَحْسُنْ
donec pauper fiat, & ipse	حَتَّى يُفْلِسَ وَ هُوَ
non advertit. & etiam	لَا يَعْلَمُ وَ أَيْضًا
peccatum dulce (*est*,)	ٱلْخَطِيَّةُ حُلْوَةٌ
& Possessor ejus delectatur	وَ صَاحِبُهُ يَتَلَذَّذُ
in eo, & ipse nescit,	فِيهَا وَ هُوَ لَا يَعْلَمُ
quòd defecerit in vita sua,	أَنَّهَا تَنْقُصُ فِي عُمْرِهِ
& hæc ex universitate	وَ ذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ
ignaviæ maxima (*est*.)	ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْثَرِ

Persicè.

Fabula felis.	حِكَايَهٔ كُرْبَه
Felis quædam ad Officinam	كُرْبَهٔ بَدُكَّانِ
Ferrifabri cujusdam intravit.	آهَنْكَرِي دَرْ آمَدْ
in interioritate Officinæ	دَرْ أَنْدَرُونِ دُكَّانْ
limam quandam vidit.	سُوهَانِي مِيبِدِيدْ

Eam

Digitized by Google

Eam de genere alimentorum	اورا از جنس غذا
intelligens, ſugendi initium	فهمیده بمکیدن آغاز
fecit, tantum ſuxit,	کرد چندان میمکید
ut ex lingua ejus ſanguis	که از زبانش خون
iens factus ſit (*fluxerit.*)	روانه گشت
Opinionẽ tulit, quòd ille ſanguis	گمان برد که آن خون
ab illa lima ſit. igitur	از آن سوهانست پس
tantum ſuxit, ut lingua ejus	چندان میمکید که زبانش
attrita fuerit: & mortua eſt.	فرسوده شد و بمرد
Hæc paræmia in illo manet,	این مثل بدان ماند
Quòd aliquis opes ſuas	که کسی مال خودرا
in locũ aliquem irrationabilem	بجای نا معقول
expenſum faciat, & neſcit,	صرف میکند و نداند
donec inops evadat.	تا که مفلس شود
& etiam in hoc ſimile eſt,	و نیز بدان مشابهست
quòd res aliquæ, quæ peccatum	که چیزهایی که خطیه

& vi-

Digitized by Google

& vitium ſunt, ſapidæ	وَكُنَاهْ بَاشَدْ لَذِيذْ
veniant, & Poſſeſſor earum	مي آيَدْ وَ صَاحِبِشْ
ex opere illo contentus	آزْ فِعْلِ آنْ مَحْظُوظ
factus ſit, ſtatus ille (*eſt*,) quòd	مِيكَرْدَدْ حَالْ آنْكِه
in cauſa illius actionis	بِسَبَبِ آنْ فِعْلِ
turpis, vita ejus mala fiat	قَبِيحْ عُمْرِشْ كَمْ كَرْدَدْ
& hæc ſtoliditas maxima eſt.	وَ اينْ حَمَاقَتْ بُزُرْكَسْتْ

Turcicè.

Felis Fabula.	كَدي حِكَايَهسي
Quædam Felis cujusdam	بِرْ كَدي بِرْ
Fabri Ferrarii Officinam	تَمُورْجِينُكْ دُكَّانِنَه
intravit. In officinæ interioritate	كِيرْدي دُكَّانْ اِيچِنْدَه
aliqua lima obviam venit.	بِرْ آكَهيي رَاسْتْ كَلْدي
limam linguâ lambere	آكَهيي دِلِيلَه يَلاَمَغَه
cœpit. limam cùm lamberet,	بَاشْلاَدي آكَهيي يَلاَمَغِلَه
de lingua ejus ſanguis fluxit.	دِلِنْدَن قَانْ آقْدي

Opi-

Digitized by Google

Opinionem fecit, quòd	ظن ایتدیکه
ille ſanguis	اول قان
à lima ſit. illius causâ,	اکه‌دن ندر آنکیچون
lingua ejus donec cōſumeretur,	دیلینی دوکننجه دکین
lampſit, & mortua eſt.	یالادی و اولدی
Hæc paræmia illi ſimilis eſt,	بو مثل آنا مشابهدر
Quòd quidam homo opes ſuas	که بر آدم مالینی
irrationabili (*abſurdo*) loco	نا معقول یره
impenſum faciat, & neſciat,	خرج ایلیه و بلمیه
inops donec fiat. Unà etiam	مفلس اولنجه بردخی
illi ſimilis eſt, (*paræmia*)	آنا مشابهدر
quòd peccatū & vitiū exiſtentia	که خطا و کناه اولان
quædam delectabilia ſunt.	نسنه‌لر لذتلودر
& poſſeſſor ejus de faciendo	و صاحبی اشلمکدن
cōtentus ſit, ſtatus hic (*eſt*,) quòd	محظوظدر حال بو که
facti turpis causâ propria	فعل قبیح سببیله کندو

vita

vita ejus minuatur : & magna	عُمْرِي آكْسِلُورْ وَ بُيُوكْ
ignavia & stoliditas est.	جَهْلُو حَمَاقَتْ دُرْ

XXIX.

Arabicè.

Faber Ferrarius & Canis.	حَدَّادٌ وَكَلْبٌ
Faber Ferrarius fuit ei Canis,	حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ
& fuit non cessat dormienter, (*non cessabat dormire,*)	وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا
quam diu Faber Ferrarius	مَادَامَ ٱلْحَدَّادُ
laborabat diligenter.	يَعْمَلُ شُغْلًا
&, cùm intermitteret laborem,	فَإِذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ
& sederet ipse, & socii ejus,	وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ
ut comederent panem	لِيَأْكُلُوا خُبْزًا
experrectus est Canis.	ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ
& dixit Faber Ferrarius:	فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ
ô Canis pessime! ob quam	يَا كَلْبَ ٱلسُّوءِ لِأَيِّ

cau-

Digitized by Google

causam sonus malleorum,	سَبَب صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَاتِ
qui commovet terram,	ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ
non expergefacit te? & sonus	لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ
masticationis obscurus (*est*:) ecce tu	ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيِّ إِذَا أَنْتَ
audivisti eum, & expertectus es.	سَمِعْتَهُ وَٱسْتَيْقَظْتَ
Is sensus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam homo, cùm	أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا
audivit precationes, & instructionẽ	سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ
dormit: &, qui facit audire	يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ
tympanum & fistulæ sonum,	ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ
& cantum, currit post eum.	وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ
& hæc ex universitate	فَذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ
ignaviæ maximæ (*-iarũ-marũ est.*)	ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ
& etiam, qui audit	وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ
id, quo nõ corrigitur status ejus,	مَا لَا يُصْلَحُ بِهِ شَأْنُهُ

U &stu-

& ſtudiosè aberrat.	وَ يَتَغَافَلُ
ab eo, in quo utilitas (*eſt.*)	عَنْمَا فِيهِ مَنْفَعَةٌ

Perſicè.

Paræmia canis cũ viro ferrifabro.	مَثَلِ سَكْ بَمَرْدِ آهَنْكَرْ
Ferrifabro cuidam canis quidam	آهَنْكَرِي رَا سَكِي
fuit, Omni tempore, quo ferrifaber	بُوْدْ هَرْ كَاهْ كِهِ آهَنْكَرْ
ſupra opus aliquod in opere aliquo	بَكَارِي دَرْكَارِي
fuit, ille Canis in ſomno	بُوْدْ آنْ سَكْ بَخْوَابْ
occupatus fuit. at, cùm,	مَشْغُولْ كَشْتِي آمَّا چُونْ
â labore	آزْ كَارْ
liber factus, cum ſociis	بِيزَارْ كَشْتَه بَا هَمْدَسْتَانْ
ad panis comeſtionẽ conſideret,	بَنَانِ خُورْدَنْ بَنِشَسْتِي
Canis etiam vigilans fuit,	سَكْ نِيزْ بِيدَارْ شُدِي
& cum illis confeſſionem fecit.	وَ بَا ايشَانْ هَمْنِشِينِي كَرْدِي
Vice quadam ferrifaber dixit:	بَارِي آهَنْكَرْ كُفْتْ

(quòd)

Digitized by Google

(*quòd*) ô Canis ſordide !	كه اي سگ مُرْدَارْ
tempore illo, quo mallei ictum	تَا هِي كه تَخَايِسَگ زَدَنْ
terræ cũ tremore ejus inferimus,	زَمِينْرَا بَلَرْزِشْ دَرْ آوَرِيمْ
omni vice tu indiciũ non facis: (nempe : *quòd audias*,)	هَرْ كَزْ تُو خَبَرْدَارْ نَكَرْدِي
ſed cùm in panis comeſtione	أَمَّا چُونْ بِنَانِ خُورْدَنْ
occupati ſumus, à ſtrepitu	مَشْغُولْ شَوِيمْ أَزْ آوَازِ
dentium noſtrorum quàm benè	دَنْدَانِ مَا چِه خُوشْ
Vigilans es ?	بِيدَارْ مِيشَوِي
Hoc in eo manet.	اِين بِدَانْ مَانَدْ
Quòd quidã homines tempore	كه بَعْضِي مَرْدُمْ بِوَقْتِ
precum indictionis	نَمَازِ آذَانْ
preconem non audiunt :	مُؤَذِنَانْرَا نَمِيشْنَوَنْدْ
At, quando è loco quodam	أَمَّا چُونْ أَزْ جَايِي
ſonum quendã fiſtulæ alicujus,	صَدَايِ نَايِي
vel cantûs alicujus,	وَ يَا سُرُودِي

Digitized by Google

& inſtrumenti muſici alicujus	وسازي
audiunt, in veſtigio (*ſtatim*) veniunt, &	بشنوند در پي روند و
aure animæ auditionem faciunt.	بكوش جان استماع ميكنند
Et etiã in illo manet;(*paræmia*,)	ونيز بدان ماند
quòd quædam perſonæ	كه بعضي كسان
verba quædã inania per aurem	سخنهاي مالا يعني بكوش
animæ & cordis audiunt,	جان ودل ميشنوند
& de locutionibus aliquibus,	و آز كلماتي
quæ in mundo & altera vita	كه بدنيا و آخرت
eorum in opere veniunt,	ايشان بكار آيند
ſtudioſè neglectas faciunt,	تغافل ميكنند
& non audiunt. Hoc ipſum	و نشنوند اين خود
ignorantia craſſa,	جهل مركب
& ſtupiditas mera eſt.	وسفاهت محض آست

Tur-

Turcicè.

Cum Fabro ferrario	دمورجي ايله
Canis paræmia est.	كلب مثليدر
Cujusdam Fabri ferrarii	بر دمورجينڭ
quidam Canis erat.	بر كوپكي وار ايدي
Faber ferrarius omni vice,	دمورجي هر بار
quâ laborem laborabat,	كه ايش ايشلر ايدي
Canis illo in tempore semper	كلب اول وقتده دايم
dormiebat. à labore	اويور ايدي ايشدن
nauseando, cum sociis suis	اوصانوب يولداشلري ايله
ad panem comedendum cùm sederent,	اتمك يمكه اوتوردقلرنده
Canis evigilando ad latera eorum	كلب اويانوب يانلرينه
venit. Faber ferrarius Cani	كلوردي دمورجي كلبه
dixit: (*quòd*) ò male Canis!	ديديكه اي يرامز كلب

uno

Digitized by Google

uno malleo tunſionis noſtræ	بز چكيچ اورن وغمز
tempore (*tundentibus nobis*)	زماننده
terra tremens cùm ſit,	يير صاصدور ايكن
quàm mirum! non excitaris:	نه عجب اويانمزسن
at nos panem mandentes	اما بز اتمك چينر
cùm ſumus,	ايكن
ab oris noſtri ſtrepitu	آغزمزك صداسندن
excitaris.	اويانورسن
Hoc illi ſimile eſt, (quòd)	بو آكا بكزر دركه
Quidã homines precũ ſoleñium	بعض آدم نماز
ergo indictio cùm legitur,	ايچون اذان اوقونوركن
dormiunt & non audiunt:	اويور و ايشتمز
at, vocem fiſtulæ, & canendi	اما صوت نايي وايرلامق
ſonum, & aliis luſibus &	صداسني وساير لهو
nugis appoſita exiſtentia	لعبه متعلق اولان
inſtrumenta	سازلري

cùm

cùm audiunt, post ea abeunt,	ایشدیجك آرد نجه كیدر
& aure animæ auditionem	وكوش جانلە استماع
faciunt.	ایلر
& etiam illi simile (*est*,) quòd	وتخی اكا بكزر كه
quidam homines propriæ	بعضی آدم كندو
suæ conditioni non conveniens	شاننه یرامیان
aliquid audiunt:	نسنەیی دیكلر
de, sui causâ & in mundo,	كندو ایچون هم دنیاده
& in alterâ vitâ necessario	هم آخرتده لازم
existente aliquo negligentiam	اولان نسنەدن تغافل
faciunt. hæc autem inscitia	ایدر بو ایسە جهل
maxima, & stupiditas mera est.	اكبر وسفاهت محضدر

XXX.

Arabicè.

Canes & Vulpes.	كلاب وثعلب
Canes aliquando invenerunt	كلاب مرة أصابوا

pellem

pellem Leonis, & accesserunt properè	جِلْدَ سَبُعٍ فَأَقْبَلُوا
ad eam, & mordebant eam.	عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ
& vidit eos Vulpes, & dixit	فَنَظَرَهُمُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ
eis: at, si ipse fuisset vivus,	لَهُمْ أَمَّا لَوْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا
utíque vidissetis ungues ejus sicut unum	لَرَأَيْتُمْ مَخَالِبَهُ كَأَحَدٍ
de dentibus vestris, & longiores.	مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَ أَطْوَلَ
Is sensus ejus: (significat eos,)	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui contumeliâ dicunt	أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ
in populum (*homines*) cùm mortui sunt,	بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا
& non possunt (*dare*) responsum	وَ لَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ
super animabus suis, (*pro se.*)	عَلَي أَنْفُسِهِمْ

Persicè.

Paræmia elegans	مَثَلِ خُوبْ
Canum cum Vulpe.	سَگَانْ بَا رُوبَاهْ

Canes

Digitized by Google

Canes aliquot in loco quodam	سگي چند در جايي
pellem Leonis cujusdam invenerunt,	جلد سبعي بيافتند
& ſuper eam impetũ facientes,	و بر وي هجوم کرده
per tractionem intraverunt.	بکشاکش در آمدند
Vulpes quædam in hoc tempore	روباهي در انجا
ad ſtatum eorum aſpiciens	بحال ايشان ناظر
fuit. dixit: ô Canes!	بود گفت اي سگان
ſi hoc animal	اگر اين. حيوان
vivum fuiſſet, unguem ejus	زنده بودي ناخن اورا
â dentibus veſtris	از دندانهاي خويش
diſtinctum vidiſſetis.	جدا ميديديد
Hæc paræmia in ſtatu	اين مثال بحال
perſonarum illarum manet,	کساني مانند
Quæ in cœtũ hominũ illorũ, qui	که بگروهي که
mortui ſunt, contumelias non	مرده باشند شتوم نا

X con-

convenientes faciunt: & mortui	شَايَسْتَه مِيكُنَنَدْ وَمَوْتَا
non poſſunt, ut ad eos	نَتُوَانَنَدْ كِه بَدِيشَانْ
reſponſionem faciant.	جَوَابْ كُويَنَنْد

Turcicè.

Cum Canibus Vulpis	كُوپَكْلَرْ اِيلَه دِلْكُو
Fabula eſt.	حِكَايَه سِيدُرْ
Aliquot Canes aliquo in l8co	بِرْ قَاچْ كَلْبْ بِرْ يَرْدَه
unius lacerantis animalis pellẽ	بِرْ يِرْتِجِي حَيْوَانُكْ دَرِيسِنِي
inveniendo, ſupra eam impetum	بُولُوبْ اُوزَرِينَه هُجُومْ
faciendo, dentibus dilacerare	اِيدُوبْ دِيشْلَرْ اِيلَه يِرْتْمَغَه
cæperunt. Vulpes ad horũ ſtatũ	بَاشْلَدِيلَرْ دِلْكُو بُونْلَرُكْ حَالِنَه
aſpectionẽ faciendo, dixit: (*quòd*)	نَظَرْ اِيدُوبْ دِيدِيكِه
ô Canes! ſi hoc animal vivum	اِي كِلَابْ اَكَرْ بُو حَيْوَانْ صَاغْ
eſſet, vos illius unguem	اُولَايدِي سِزْ آنُكْ دِرْنَاغِنِي
proſtantem præ dente veſtro	آزُو دِيشُكُزْدَنْ
alium videretis.	آيِرُو كُورَيْدُكُزْ

Hæc

Hæc ſimilitudo talium	بُو اِمْثَالْ شُولْ
quorundam ſtatui ſimilis (*eſt,*)	كِمْسَه لَرُڭ حَالِنَه بَكْزَرْ
qui mortuo populo contumeliã	كِه اُولْمِشْ قَومَه شَتْمْ
faciunt, & mortui illis reſponsũ	اِيدَهلَرْ وَ مَوْتَا آنْلَرَه جَوَابْ
faciendo potentes non ſunt.	اِيتْمَكَه قَادِرْ دَكْلَدَرْ

XXXI.

Arabicè.

Canis & Lepus.	كَلْبٌ وَ أَرْنَبٌ
Canis aliquando perſecutus eſt	كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ
leporẽ, & cùm aſſecutus eſſet eũ,	أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ
cepit ſuper eum (*eum,*) & incepit	قَبَضَ عَلَيْهِ وَ أَقْبَلَ
mordet(*-ere*) eum dentibus ſuis:	يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ
& cum ſanguis jam manaret,	فَاذَا ٱلدَّمُ قَدْ جَرَى
linxit eum linguâ ſuâ, & dixit	لَحَسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ
Lepus: video te: mordes me,	ٱلْأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِي
quaſi ego hoſtis tuus (*eſſem:*)	كَأَنِّي عَدُوُّكَ

deinde oscularis me,	ثُمَّ تَبُوسُنِي
quasi tu amicus meus (*esses.*)	كَأَنَّكَ صَدِيقِي
Is sensus ejus (significatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
is, cujus est in corde ejus dolus,	مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غِشٌّ
& fraus, & facit videre	وَ دَغَلٌ وَ يُظْهِرُ
benevolentiam & amorem.	اشْفَاقًا وَ مَحَبَّةً

Persicè.

Hic etiam discursus	اِينْ دِيمِزْ مَقَالِ
Canis cum Lepore (est.)	سَگْ بَخَرْگُوشْ
Canis quidam post festigium	سَگِي آزْ پَيِ
Leporis cucurrit, Tempore, quo	خَرْگُوشْ مِيدُويَدْ وَقْتَا كِه
ad Leporem pervenit,	بَخَرْگُوشْ مِيرَسِيدْ
& cepit,	وَ مِيگِرِفْتْ
& dente momordit.	وَ بَدَنْدَانْ مِيگَزِيدْ
Cùm sanguis ex Lepore	چُنَانْكِه خُونْ آزْ خَرْگُوشْ

iens

Digitized by Google

iens fuit (*fluxit,*) postea	رَوَانْ شُدْ پَسْ
Canis linguâ suâ lambendo	سَگْ بَزَبَانِ خُونْ بَمَكِيدَنْ
illum sanguinem initium fecit.	آنْ خُونْ آغَازْ كَرْدْ
Lepus dixit; tempore illo, quo	خَرْگُوشْ گُفْتْ وَقْتِي كِهْ
tu me mordebas, ego te	تُو مَرَا مِيگَزِيدِي مَنْ تَرَا
hostem novi. hoc tempore,	دُشْمَنْ مِيشِنَاخْتَمْ اِينْدَمْ
quo me oscularis,	كِهْ مَرَا مِيبُوسِي
& per latus trahis, dixisses,	وَ بَكَنَارْ مِيكَشِي گُويِي
quòd amicus quidam,	كِهْ دُوسْتِي شَفِيعِي
sincerus ego (*sim.*)	وَ صَدِيقْ مَنِي
Hæc paræmia in statu	اِينْ مَثَلْ بَحَالِ
persona manet,	كَسْ مِيمَانَدْ
Quæ in corde suo dolum	كِهْ دَرْ دِلِ خِوِيشْ غَلّ
& fraudem occultè tenet,	وَ غَشْ نِهَانْ مِيدَارَدْ
& in manifesto benevolentiam	وَ بَظَاهِرْ دُوسْتِي

& ami-

& amicitiæ ostensionem facit. (*ostendit.*)	وَمُحَبَّتْ اِظْهَارْ كُنَدْ

Turcicè.

Cum Cane Leporis	كُوپَكْ اِيلَه طَاوُشَانْ
paræmia est.	مَثَلِيدُرْ
Quidam Canis quendã leporem	بِرْ كَلْبْ بِرْ طَاوُشَانِي
insequens, assequendo	قُوَارَقْ يَتِشُوبْ
postquam cœpit, dentibus suis	طُوتْدُقْدَنْصُكْرَه دِيشْلَرِي اِيلَه
cùm momordisset, è Lepore	اِصِرْدُقْدَه طَاوُشَانْدَنْ
sanguis iens fuit (*fluxit.*)	قَانْ رَوَانْ اُولْدِي
Igitur Canis Leporem	پَسْ كَلْبْ طَاوُشَانِي
linguâ suâ lambere	دِيلِي اِيلَه يَالَامَغَه
cœpit. Lepus dixit: (*quòd*)	بَاشْلَدِي طَاوُشَانْ دِيدِيكَه
tu me quo mordebas, tempore	سَنْ بَنِي اِصِرْدُغُكْ وَقْتْدَه
te hostem existimavi:	سَنِي دُشْمَنْ صَانْدُمْ
nunc me exoscularis;	شِمْدِي بَنِي اُوپَرْسَنْ

dice-

quasi amicus meus	كُويَاكِهْ دُسْتُمْ
sincerus (*esses.*)	وَصَدِيقُمْ سَنْ
Hæc paræmia illius	بُو مَثَلْ شُولْ
cujusdam statui similis (est,)	كِمْسَنَه نُكْ حَالِنَه بَكْزَرْ
qui in corde suo dolum, &	كِهْ كُوكْلِنْدَه غَلّ وُ
fraudem & hostilitatem tenet,	غِشّ وَ عَدَاوَتْ طُوتَه
& in aperto amicitiæ	وَ ظَاهِرْدَه دُوسْتْلُقْ
& amoris ostensionem facit.	وَ مُحَبَّتْ اِظْهَارْ اِيدَه

XXXII.

Arabicè.

Venter & Pedes duo.	اَلْبَطْنُ وَ ٱلرِّجْلَانِ
Venter & Pedes duo	اَلْبَطْنُ وَ ٱلرِّجْلَانِ
contenderunt in eo inter se,	تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ
quis eorum portet corpus?	أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ
dixerunt Pedes duo: nos	قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ

In

Digitized by Google

in robore noſtro portamus corpus.	بَقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ
dixit venter: ſi ego non	قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ
nutrirem de cibo aliquid,	أَغْذِ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْئًا
utiq; non eſſetis, (*ut*) poſſetis	فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ
ambulationē (*ambulare*) nedum	ٱلْمَشْيَ فَضْلًا
portaretis aliquid.	تَحْمِلَانِ شَيْئًا
Is ſenſus ejus: (*ſignificatur*)	هٰذَا مَعْنَاهُ
is, qui præficitur negotio,	مَنْ يَتَوَلَّى أَمْرًا
& ſi non juvat eum ille, qui	فَإِنْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِي
ipſe altior præ ipſo, & validior	هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَ أَشَدُّ
præ ipſo, utiq; non ipſi potentia	مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ
ſupra ſervitium ſuum, & non	عَلَى خِدْمَتِهِ وَلَا
utilitas ſpiritui ejus (*eſt*.)	مَنْفَعَةٌ لِرُوحِهِ

Per-

Perſicè.

Parœmia Optima	مَثَلِ خُوشْتَرْ
duorum pedum cum ventre.	دُو پا بَشِكَمْ
Tempore quodã inter ventrẽ &	وَقْتِي دَرْ مِيَانِ شِكَمْ و
pedes contentio accidit.	پَايِهَا نِزَاعْ أُفْتَادْ
Pedes dixerunt: (*quòd*) nos	پَاهَا گُفْتْ كه مَا
robore proprio corpus	بَقُوَّتِ خُويِشْ جِسْمْرَا
ſupra pedẽ tenemus. Venter	بَرْ پَا مِيمَدَارِيمْ شِكَمْ
dixit: ſi ego vobis de	گُفْتْ آكَرْ مَنْ شُمَارَا آزْ
cibo & eſu auxilium,	طَعَامْ وَ غِذَا إِمْدَادْ
& opem non facerem, vos	وَ مُعَاوَنَتْ نَمِيسَاخْتَمْ شُمَا
ad greſſum potentes non eſſetis,	بَرَفْتَارْ نَتُوَانَسْتِيدْ
nec illud (*poſſetis,*) ut corpus	نَه آنْكِه جِسْمْ
ſupra pedem teneatis.	بَرْ پَا مِيمَدَارِيدْ
Hoc in illo manet.	اِينْ بَدَانْ مَانَدْ •
Quòd aliquis ad opus magnum	كِه كَسِي بَكَارْ بُزُرْگْ

aggressum facit, qui, aliquis	مُبَاشَرَتْ كُنَنْدْ كِهْ كَسِي
alius præ illo major	دِيكَرْ أَزْ وَيْ بُزُرْكْتَرْ
si ei opem non faciat,	أَكَرْ بَدُو مُعَاوَنَتْ نَكُنَدْ
ex obligatione illius operis	أَزْ عُهْدَهء آنْكَارْ
suprà non venit (*non emergit,*)	بَرْ نَيَايَدْ
& ex illo opere supra ipsum	وَأَزْ آنْ كَارْ بَرْ وَيْ
utilitas aliqua non venit.	سُودِي نَرَسَدْ

Turcicè.

Cum ventre duorum	قَارِنْ إِيلَهْ إِيكِي
Pedum disceptatio est.	آيَقْ مُجَادَلَهسِيدُرْ
Cum Ventre Pedum	قَارِينْ إِيلَهْ آيَقْلَرْ
inter se jurgium & contentio	مَابَيْنَنْدَهْ خُصُومَتْ وَنِزَاعْ
accidens fuit. Pedes	وَاقِعْ أُولْدِي آيَقْلَرْ
dixerunt : *(quòd)* nos	دِيدِيلَرْ كِهْ بِزْ
robore nostro corpus	قُوَّتُمُزْ إِيلَهْ جِسْمِي
portamus. Venter dixit : *(quòd)*	طَاشُورُزْ قَارِينْ دِيدِيكِهْ

si

si ego vobis de cibo	اكر بن سزه طعامدن
unū aliquid edendū non darem,	بر نسنه يدرمسم
corpus ferre ſtet; *(eſto poſſitis;)*	جسمي طاشمق طورسون
ipſi vos ad eundum potentes	كندوكز يورمكه قادر
non eſſetis.	اولمازديكز
Hoc ad illud comparatio fit,	بو آكا تمثيل اولور
Quòd aliquis homo aliquod	كه بر آدم بر
ad negotium aggreſſionem	امره مباشرت
cùm facit, præ ipſo magnus	ايتدكده آندن بيوك
homo illo in negotio illi	آدم اول امرده آكا
opem & auxilium ſi non faciat,	امداد و معاونت ايتمزسه
ex illius negotii obligatione	اول ايشك عهدهسندن
venire potens non erit,	كلمكه قادر اولميا
& ex illo ſpiritui ejus	و آندن روحنه
utilitas proveniens non erit,	فائده حاصل اولميا

XXXIII.

Arabicè.

Furones (species mustelarum) & Gallinæ.	ألنُّمُوسُ وَٱلدَّجَاجُ
Pervenit (*ad*) Furones, quòd	بَلَغَ ٱلنُّمُوسَ أَنَّ
Gallinæ modò ægrotaverint.	ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا
& induerunt pelles pavonis,	فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُسِ
& venerunt visitatum eas,	وَأَتَوْا تَزُورُهُمْ
& dixerunt eis: salus (*pax*)	فَقَالُوا لَهُمْ ٱلسَّلَامُ
super vos ô Gallinæ!	عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ
quomodo vos? & quomodo	كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ
status vestri? & reposuerunt:	آحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا
quid nos(*sumus,*)nisi in bona die	مَا نَحْنُ الَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ
cum nō videmus facies Vestras?	لَا نَرَي وُجُوهَكُمْ
Is sensus ejus	هَذَا مَعْنَاهُ
Is, qui ostendit amorem suum	مَن يُظَهِّرُ ٱلْمَحَبَّةَ

hypo-

hypocriticè, & in	رِيَاءً وَ فِي
corde ejus dolus (*est.*)	قَلْبِهِ ٱلدَّغَلُ

Persicè.

Paræmia Gallinarum	مَثَلِ مَاكِيَانْ
cum furonibus.	بَسِكْسَارَانْ
Furonibus de infirmitate	سِكْسَارَانْرَا آزْ بِيمَارِيءِ
Gallinarum nunciatum	مَاكِيَانَانْ خَبَرْ
fuit. Furones pellem	شُدْ سِكْسَارَانْ پُوسْتِ
Pavonum induti	طَاوُسَانْ پُوشِيدَه
ad visitationem earum	بَعِيَادَتِ إِيشَانْ
intraverunt, & dixerunt:	دَرْآمَدَنْدْ وَ گُفْتَنَنْدْ
Salus supra vos. Quem	ٱلسَّلَامْ عَلَيْكُمْ چِه
statum tenetis? & supra quid	حَالْ دَارِيدْ وَ بَرْ چِه
operamini? Gallinæ	كَارِيدْ مَاكِيَانَانْ
dixerunt: ab illo tempore,	گُفْتَنَنْدْ آزْآنْ زَمَانْ
quo faciem vestram	كِه رُويْ شُمَا

non

non videmus, in omni ſtatu	نمی بینیم بهر حال
boni ſtatûs & boni operis ſumus.	خوشحال و خوشکاریم
Hæc paræmia in illo manet,	این مثل بدان ماند
Quòd aliquis in hypocriſi	که کسی بریا
& falſitate oſtenſionem	ونفاق اظهار
amicitiæ facit, & in	محبت میکند و در
interno fraudem & dolum	درون غل و غش
& hoſtilitatem tenet.	و عداوت میدارد

Turcicè.

Cum Furone (Furonibus)	سکسار ایله
Gallinarum paræmia eſt.	طاوقلر مثلیدر
Furonibus (Gallinæ	سکسارلره طاوقلر
ægrotaverunt, dicendo)	خسته لنیش دیو
nuntium advenit. Furones,	خبر کلدی سکسارلر
pavonis pelles induendo,	طاوس دریلری کیوب
ad gallinarũ viſitationẽ venerũt,	طاوقلرک زیارتنه کلدیلر

dicen-

dicendo : Salus ſupra vos.	دیو السلام علیکم
Quomodo vos? ſtatus veſter	نیجه سز حالکز
quomodo eſt ?	نیجه در
interrogationem fecerunt.	سؤال ایتدیلر
Gallinæ dixerunt : (*quòd*)	طاوقلر دیدیلر که
veſtras facies quâ non videmus,	سزڭ یوزکزی کورمدوکمز
die ſtatus noſter bonus	کونده حالمز ایو
eſt, & jucundus eſt.	در و خوشدر
Hæc parœmia illi ſimilis (eſt,)	بو مثل آڭا بکزر
Qui cum hypocriſi oſtenſionem	که ریا ایله اظهار
amoris faciat, & in corde ejus	محبت ایلیه و قلبنده
fraus & dolus & odium ſit.	غرو غش و عداوت اوله

XXXIV.

Arabicè.

Sol & Ventus.	الشمس و الريح
Sol & Ventus contenderunt	الشمس و الريح تخاصما

in

in eo inter se, quis	فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ
ex ipsis duobus possit, ut	مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ
exuat hominem vestes,	يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ
& invaluit ventus	فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ
cum formidabilitate &	بِٱلْهُبُوبِ وَ
vehementia valdè. & fuit,	عَصْفَةٍ جِدًّا فَكَانَ
homo, cùm invaluit	ٱلْإِنْسَانُ اذَا ٱشْتَدَّتْ
formido venti, contraxit	هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ
vestes suas ad se,	ثِيَابَهُ ٱلَيْهِ
& involuit se in iis ex	وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ
omni parte, & elevavit se	كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ
dies (*Sol,*) & invaluit calor:	ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ
& exuit homo	فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ
vestes suas, & tulit eas	ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا
supra humerum suum	عَلَي كَتِفِهِ

ob vehementiam caloris.	مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ
Is sensus ejus : (*significatur*)	هٰذَا مَعْنَاهُ
Is, cum quo fuerit humilitas,	مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْاِتِّضَاعُ
& bonitas Indolis, consequitur	وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ
à socio suo id, quod vult.	مِن صَاحِبِهِ مَا يُرِيدُهُ

Persicè.

Discursus venti cum Sole.	كُفْتْكُوي رِيَاحْ بَاخُورْشِيدْ
Tempore quodam in medio	وَقْتِي دَرْ مِيَانِ
Venti & Solis contentio	بَادْ وُ خُورْشِيدْ خُصُومَتْ
& lis accidit in hoc, (*quòd*)	وَ نِزَاعْ اُفْتَادْ دَرْ اِينْكِه
quis à corpore hominis	كُدَامْ اَزْ بَدَنِ اِنْسَانْ
vestem abstrahere	لِبَاسْ بَرْكَشِيدَنْ
potentes erimus? Igitur	قَادِرْ بَاشِيمْ پَسْ
Ventus cum vehementia flavit.	بَادْ بَشِدَّتْ بُوزِيدْ
Quò magis Ventus flavit,	چِنْدَانْكِه بَادْ بُوزِيدْ
Homo vestem magis	مَرْدُمْ لِبَاسْ زِيَادَهْ تَرْ

induebat, & ad partem,	میپوشند و با طراف
& latera ſua operimenta	و جوانب خود پردهها
trahebat, effectus venti	میکشید حاصل باد
abſtrahere veſtem à corpore	بر کشیدن جامه از بدن
eorum potens non fuit.	ایشان قادر نشد
at ab influxu caloris	اما از تأثیر گرمیّت
ſolis homines cum libertate	آفتاب مردم باختیار
veſtes ſuas	جامههای خویش را
abſtrahunt,	بر میکشیدند
nuditatem liberam faciunt.	عریانی تخلّص میکردند
Senſus hujus paræmiæ ille eſt,	معنای این مثل آنست
Quòd homo ille, qui poſſeſſor	که کسی که صاحب
bonæ indolis & humilitatis eſt,	حسن خلق و تواضع باشد
à ſocio ſuo juxta votum	از صاحب خود بمراد
& intentum ſuum obtinens ſit,	و مقصود خویش نایل میگردد
& obtentum ſalvum facit.	و نایلی تخلّص میکند

Tur-

Digitized by Google

Turcicè.

Cum Sole Venti	كُنَش ايلَه رُوزِكَارْكْ
disputatio est.	مُنَاظَرَه سيدُر
Cum Sole Venti (*id quod*	كُنَش ايلَه رُوزِكَارْ مَا
inter eos) contentio & lis	بَيْنِنْدَه خُصُومَتْ وَ نِزَاعْ
accidens fuit, (ab hominis	وَاقِعْ اُولْدِي اِنْسَانْ
superioritate	اُوزَرِنْدَنْ
vestem ejus abstrahendo quis nostrûm	لِبَاسِي سُويِمَغَه قَنْغِمُزْ
potens erit?) dicendo. Igitur	قَادِرْ اُولُور دِيُو پَسْ
Ventus cum vehementia flavit.	رُوزِكَارْ شِدَّتِلَه اَسْدِي
& Ventus dum flaret,	وَرُوزِكَارْ اَسْدُكْجَه
homo, vestem suam adhuc	اِنْسَانْ لِبَاسِي دَخِي
magis tenendo, propria	زِيَادَه طُوتُوبْ كَنْدُو
ad latera sua collegit.	اَطْرَافِنَه دَوْشُرْدِي
Hominis vestem aliquo modo	اِنْسَانْ لِبَاسِنِي بِرْوَجْهِلَه

abſtrahendo potens non fuit.	صُویْمَغَه قَادِرْ اُولْمَدِي
At ſolis calor homini	اَمَّا كُنَشْكْ حَرَارَتِي اِنْسَانَه
impreſſionem cùm faceret,	تَأْثِیرْ اِیتْدُكْدَه
in ſuperioritate ſua (*ſupra ſe*)	اُوسْتِنْدَه
exiſtentem veſtem detrahendo	اُولَانْ لِبَاسِي چِقَارُوبْ
humero ſuo injecit.	اُومُوزِینَه آتْدِي
Hujus paræmiæ ſenſus hic eſt, quòd	بُو مَثَلْكْ مَعْنَاسِي بُو دُرْكِه
Unus aliquis, qui bonæ indolis &	بِرْكِمْسَه كِه حُسْنِ خُلْقْ و
humilitatis poſſeſſor ſit,	تَوَاضُع صَاحِبِي اُولَا
à ſocio ſuo	صَاحِبِنْدَنْ
ad, votum & intentum exiſtens, (*quod petit & intendit*) aliquid	مُرَادْ و مَقْصُودْ اُولَانْ نَسْنَه یَه
omninò perveniens erit (*obtinebit.*)	اَلْبَتَّه نَائِلْ اُولُورْ

XXXV.

Arabicè.

Duo Galli.	دِیكَانِ

Duo

Digitized by Google

Duo Galli pugnabant pro	ديكان يتقاتلان
amasia (*gallina*,) & vicit	قارورة فغلب
unus, & alter abiit	الواحد والآخر مضى
à tempore suo (*tempestivè*)	من وقته
ad quædam loca.	في بعض الاماكن
Verùm Gallus, qui vicit,	فاما الديك الذي غلب
ascendit supra tectum altum,	صعد فوق سطح عال
& cœpit plaudit (*dere*) alis suis,	وجعل يسقع بجناحيه
& exclamabat, & gloriabatur.	ويصيح ويفتخر
& vidit eum, involat (*ans*) vultur,	فنظره يعيط الجوارح
& descendit supra eum,	فانقض عليه
& abripuit eum illicò.	واختطفه لوقته
Is sensus ejus.	هذا معناه
Quoniam non oportet hominē,	أن لا يجب الانسان
ut glorietur in robore suo.	أن يفتخر بقوته

Para-

Digitized by Google

Persicè.

Paræmia Exemplum ferens	مَثَلِ عِبْرَتْ آوَرْ
Duorum Gallorum.	دُو خُرُوسْ
Duo Galli in fimeto	دُو خُرُوسْ دَرْ مَزْبَلَه
conflictum fecerunt. unus	جِدَالْ مِيكَرْدَنْدْ يَكِي
Victor, unus (*alter*) victus	غَالِبْ يَكِي مَغْلُوبْ
fuit, Gallus victus	شُدْ خُرُوسْ مَغْلُوبْ
ad locum quendam ivit,	بِجَاي رَفْتْ
& Gallus Victor ad locũ quendã.	وَ خُرُوسْ غَالِبْ بِجَاي
sed Gallus Victor supra	أَمَّا خُرُوسْ غَالِبْ بَرْ
tectum quoddã altum ascendit,	بَامِي رَفِيعْ بَرآمَدْ
Alas proprias concutiens	پَرْهَاي خِويِشْ بَاهَمْ زَدَه
præ arrogantiâ propriâ	أَزْ مَغْرُورِيِ خِويِشْ
cum sono alto, in æstu,	بَبَانْكِ بُلَنْدْ بَجُوشْ
Et Gallus ingressus est	وَ خُرُوسْ دَرآمَدْ
& de robore proprio gloriationẽ	وَ بَقُوَّتِ خِويِشْ اِفْتِخَارْ

facic.

faciebat, in hoc interstitio	میکرد در این اثنا
Avis quædam, avida pugnæ	مرغی تیز جنگ
& cædis, ad vocem ejus	و تیزبال بآواز او
supra caput venit,	بر سر آمد
& in ungue velox cepit,	و بچنگال تیز در گرفت
ad opus abstulit.	بکار برد
Ex hac paræmia intentum hoc est,	از این مثل مقصود اینست
Quòd homo in robore	که انسان بقوت
proprio præsumptuosus,	خویش مغرور
non oportet, (*ut*) fiat.	نباید شد

Turcicè.

Duorum Gallorum fabula est.	ایکی خروس حکایه سیدر
Quodam in fimeto duo	بر مزبلده ایکی
Galli cùm pugnarent, unus corũ	خروس دوکشورکن بیری
victor, unus eorum victus fuit.	غالب بیری مغلوب اولدی
Victus existens Gallus	مغلوب اولان خروس

quen-

Digitized by Google

quendam ad locum abiit.	بر يره كتدي
At Victor existens gallus,	اما غالب اولان خروس
ad cujusdam alti tecti	بر يوكسك دامك
superioritatem excundo,	اوستنه چقوب
Alas suas unam earum	قنادلرين بري
ad unam (*alteram*) earum feriit,	برينه اوردي
& præ superbia sua elevatam	و غرورندن رفع
vocem faciendo, cantavit,	صوت ايدوب اوتدي
& cum robore suo gloriationem	و قوتله افتخار
fecit. hoc in interstitio illius	ايتدي بو اثناده آنك
ex voce laniatrix avis	صداسندن يرتجي قوش
aspectionem faciendo in statu	نظر ايدوب في الحال
(*statim*) eum rapuit, abstulit.	آني قاپدي كتوردي
Hac ex paræmia	بو مثلدن
intentum hoc est:	مقصود بو در
Quòd hominem proprio	كه انسان كندي

cum

Digitized by Google

cum robore ſuo gloriationem	قُوَّتِهِ تَفَاخُرْ
facere licitum non eſt.	اِيتْمَكْ جَايِزْ دَكُلْدُرْ

XXXVI.

Arabicè.

Lupi.	دِيَابٌ
Lupi invenerunt pelles	دِيَابٌ أَصَابُوا جُلُودَ
bovis (*boum*) in fovea aquæ,	بَقَرٍ فِي جُورَةِ مَاءٍ
(*quæ*) fluit, & non fuit apud eos	تَسِيرُ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ
nllus. & concluſerunt ſupra	أَحَدٌ فَاتَّفَقُوا عَلَى
comeſtionem earum univerſitas (*omnes,*)	أَكْلِهِمْ جَمِيعٌ
& decreverunt, quòd ipſi	وَتَوَامَرُوا أَنَّهُمْ
bibent aquam omnem ipſam,	يَشْرَبُونَ الْمَاءَ كُلَّهُ
donec perveniant ad pelles,	حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ
& comedant eas, & à	وَيَأْكُلُوهُمْ فَمِنْ
copia ejus, quod biberunt,	كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا

ruperunt ſtomachum ſuum,	أَنْفَلَقُوا أَبْطُنُهُمْ
& mortui ſunt, & non	وَمَاتُوا وَلَمْ
pervenerunt ad pelles.	يَصِلُوا الَي الْجُلُودِ
Is ſenſus ejus (ſignificatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
Is, qui ipſe modici conſilii	مَنْ هُوَ قَلِيلُ الرَّأْيِ
operatur id, cujus non	يَعْمَلُ مَا لَا
neceſſaria eſt operatio ejus.	يَجِبُ عَمَلُهُ

Perſicè.

Paræmia inſipientiæ Luporum.	مَثَلِ ابْلَهَانَهٔ گُرْگَانْ
Lupi in interioritate	گُرْگَانْ دَرْ انْدَرُونِ
aquæ cujuſdam euntis (*fluentis*)	آبِي رَوَانْ
bovẽ aliquem mortuũ viderunt.	گاوِي مُرْدَه مِيدِيدَنْد
verùm ob multitudinem	لَكِينْ ازْ كَثْرَةِ
exundationis aquæ ad eum	طُغْيَانِيِّ آبْ بَدُو
pervenire non potuerunt.	رَسِيدَنْ نَتْوَانِسْتَنْد
conſenſum fecerunt, ut omnem	اتِّفَاقْ كَرْدَنْد كِه هَمَه

aquam

Digitized by Google

aquam ebibant, & per hanc	آبرا بنوشند و بدین
viam ad illum pervenientes (*se*)	طریق باوی واصل
faciant. Ergò aquam	گردند پس آبرا
tantopere biberunt, ut	چندان بخوردند که
in anima verberare (*respirare*)	بنفس زدن
non potuerint, & omnes	نتوانستند و همه
perditio facti sunt (*perierunt.*)	هلاک شدند
Utilitas hujus paræmiæ illa est:	فایدهء این مثل آنست
quòd omnis, qui debilis consilii	که هر که سسترأی
& pravi intellectûs est,	و کمعقل باشد
opera quædam inconvenientia	کارهای ناشایسته
facit, in causa illius operis	میکند بسبب آن کار
se in interitum conjicit.	خودرا بهلاک اندازن

Turcicè.

Luporum paræmia est.	قوردلر مثلیدر
Lupi cujusdam fluentis	قوردلر بر آقر

aquæ in medio,	صويڭ اورتاسنده
cujusdam bovis cadaver	بر صغر اولوسيني
viderunt. verùm	كورديلر لكن
ab aquæ multitudine	صويڭ كثرتندن
illud ad cadaver perveniendo	ارل لاشه يه ايرشمكه
potentes non fuerunt. consensū	قادر اولامديلر اتفاق
fecerunt, ut omnem aquam	ايتديلر كه جمله صويي
ebiberent, & hac via	ايچه لر وبو طريقيله
ad illud perveniendo,	اوكه واصل اولوب
comederent, hac vice (*tunc*)	ييه لر بو كره
bibendo bibendo	ايچه ايچه
crepuêre, & omnes	چاتلديلر و جمله
interitio facti sunt (*interiêre.*)	هلاك اولديلر
Hujus parœmiæ utilitas hæc est,	بو مثلڭ فائده سي بودر
quòd considerationis modicæ	كه فكري آز

exi-

Digitized by Google

existentis alicujus operari (*potentia operativa*)	أولانْ كمسنه نكڭ اشلمسي
necessariũ non existens operatur,	لازم اولمماني ايشلر
& illius operationis causà	وَأول ايش سببيله
proprietas ejus interitio fit (*interit.*)	كندوسي هلاكڭ اولور

XXXVII.

Arabicè.

Anser & Hirundo.	ٱلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ
Anser & Hirundo sociarunt se	ٱلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ٱشْتَرَكُوا
in victu. & fuit pascuum	فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرْعَى
collectionis (*utriusq;*) in loco	ٱلْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ
uno, & viderunt die quadam	وَاحِدٍ وَرَأَيَا يَوْمًا
insidias Venatorum.	تَوَهُّمَ ٱلصَّيَّادِينَ
Verùm Hirundo ob causam	فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ
levitatis suæ volavit, &	خِفَّتِهِ طَارَ وَ
incolumis fuit. at anser:	سَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ
& assecuti sunt eum	فَأَدْرَكُوهُ

Vena-

Venatores, & mactârunt eum.	ٱلصَّيَّادُونَ قَدْ ذَبَحُوهُ
Is sensus ejus (significatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
is, qui convivit illi, qui non	مَنْ يُعَاشِرُ مَنْ لَا
similitudine refert ipsum,	يُشَاكِلُهُ
& non est is filius generis ejus.	وَ لَيْسَ هُوَ ٱبْنُ جِنْسِهِ

Persicè.

Cum Hirundine fabula Anatis.	بَا پَرَسْتُو فَسَانَهٔ مُرْغَابْ
Tempore quodã Hirũdo quædã	وَقْتِي پَرَسْتُويِي
cum Anate quodam in victu	بَا مُرْغَابِي دَرْ مَعِيشَتْ
consortes & socii evaserunt:	اَنْبَازْ وَ مُشَارِكْ مِيگَشْتَنْدْ
& omnes duo in loco quodam	وَ هَرْ دُو دَرْ جَايِي
sedentes alimentum suum comedebant.	نِشَسْتَه نَفَقَهٔ خُودْ مِيخُورْدَنْدْ
die quadam videbant, quòd	رُوزِي مِيدِيدَنْدْ كِه
cohors quædam Venatorum	گُرُوهِي صَيَّادَانْ
ascenderint, & intentionem suã	بَرْ آمَدَنْدْ وَ قَصْدِشْ

&

Digitized by Google

& (*ad*)sanguinē eorum facerent.	وخون ایشان میکردند
Hirundo ob causā illius, quòd	پرستو بسبب آنکه
agilis & velox fuerit,	چست و چالاک بود
fugit & libera evasit.	بگریخت و برهید
At Anas citò	اما مرغاب علی الفور
fugere non potuit,	بگریختن نتوانست
in statu (*statim*)	في الحال
Venatores advenerunt,	صیادان برسیدند
& caput ejus amputarunt,	و سرش ببریدند
Hæc paræmia in eo manet, ut	این مثل بدان ماند که
Persona quædam cum filiis	شخصی بدون ابنای
generis sui familiaritatem	جنس خود معاشرت
faciat. nempe omnis persona,	میکند یعنی هرکس
oportet, ut cum congenere suo	باید که بهمجنس خود
familiaritatē & societatē faciat,	الفت و صحبت کند
cum non congenere non faciat.	با ناجنس نکند

faciat omne genus	کند هر جنس
cum congenere mansionem:	با همجنس پرواز
Columba cum columba,	کبوتر با کبوتر
Falco cum falcone.	باز با باز

Turcicè.

Cum Anate Hirundinis	اوردك ايله قرلنغجك
paræmia est.	مثليدر
Cum Anate Hirundo avis	اوردك ايله قرلنغج قوشي
in victu consortes facti sunt.	معيشتده اورتاق اولمشلر
uno in loco manendo	بر مكانده طوروب
alimenta sua cùm comederent,	نفقه سن يرايكن
contra eos Venatores	اوزرلرينه صيادلر
exivit *(verunt.)* Hirundo agilis &	چقدي قرلنغج چست و
velox cùm esset, fugit,	چالاك اولمغله قاچدي
& liberata est. At Anas	و قورتلدي اما اوردك
fugiendo potens cùm non esset,	قچمغه قادر اولمدوغندن

in

in ſtatu (*ſtatim*) Venatores	في الحال صيادلر
perveniendo, cum jugularunt.	ايريشوب آني بوغزلديلر
Hæc paræmia illi ſimilis (eſt)	بو مثل آكا بكزر
Ut aliquis homo proprii	كه بر آدم كندو
cum filiis generis ſui non exiſtentibus	ابناء جنسي اولميان ايله
familiaritatem non faciat.	معاشرت ايلميه
nempe omnem perſonam ſibi	يعني هر كس كندويه
congruentibus & ſimilibus	مشاكل و مماثل
exiſtentibus aliquibus	اولان كمسنه لر ايله
conſociando ſe	كوريشوب
converſari oportet,	قونشمق كرك
F I N I S.	تمام

O. A. M. D. G.

ERRATA SIC CORRIGE.

PAg. 2. lin. 8. صُنْكِنْ lege مُنْكِنْ

P. 10. l. 2. فَرْسِيدَنْدْ l. قَرْسِيدَنْدْ

P. 11. l. 3. إِسْتِجْلَاصْ مِيكَرْدَمْ مَرَا l. إِسْتِخْلَاصْ مِيكَرْدَمْ مَرَا

P. 15. l. 2. سَمِزْهَا l. سَمِزْهَا

Item ibid. l. 8. جُورْزَن l. خُورْدَنْ

P. 26. l. 10. رَزْ l. دَرْ

Ibid. l. 11. جَطَبْ l. حِطَبْ

P. 35. l. 4. مِيرَقْتَة l. مِيرَفْتَة

P. 36. l. 7. كَنْدُونِي l. تَكُنْدُونِي

P. 40. l. 3. بَشَهَاةِ l. بَشَهَادَة

Item ibid. l. 14. شَخَاعَت l. شَجَاعَتْ

Item ibid. l. ult. بَهَانِزْ l. بَهَانِزْ

P. 47. l. 4. سَهَا l. شَهَا

P. 75. linea media *Turcicè* l. *Persicè*.

P. 75.

Digitized by Google

P. 75. l. 4. المَنْظَرْ l. ٱلْمَنْظَرْ

P. 93. l. 12. مُعْرَفُونَ l. يُعْرَقُونَ

P. 109. l. 7. صَاحِبِهِ l. صَاحِبِهِ

P. 110. l. 3. إِنْحَالْ l. اِنْحَالْ

P. 154. l. 11. خُورْدَنْ l. خُورْدَنْ

P. 156. l. 3. دَنْ l. دَزْ

P. 159. l. 6. شَانِنَه l. سَانِنَه

P. 173. l. 5. بِمَارِيء l. بِمَازِيء

P. 185. l. 12. تَوَامَرُوا l. تَوَامَرُرا

P. 186. l. 7. يُجِبْ l. يُحِبْ

P. 192. l. 6. & alibi مَثْلِيدَرْ l. مَشْلِيدَرْ



Digitized by Google

Digitized by Google